



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

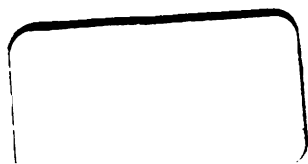
About Google Book Search

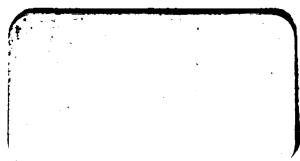
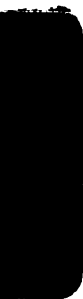
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

UC-NRLF



B 3 751 162





1

LA
VIE DE SAINT ALEXIS
POÈME DU XI^e SIÈCLE

TEXTE CRITIQUE

ACCOMPAGNÉ D'UN LEXIQUE COMPLET
ET D'UNE TABLE DES ASSONANCES

PUBLIE PAR

GASTON PARIS

NOUVELLE ÉDITION



PARIS (2^e)
LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR
67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER
1903

LA
VIE DE SAINT ALEXIS



AVERTISSEMENT

La nouvelle édition que je donne du *Saint Alexis* est, comme celle qui l'a précédée (1885), destinée à servir de texte à des leçons d'explication. Elle diffère de celle-ci, sans parler de quelques changements dans la graphie et dans les leçons¹, par un assez grand nombre d'innovations dans la reproduction typographique. Ces innovations concernent les voyelles et les consonnes : je dois les expliquer à ceux qui feront usage de mon texte.

VOYELLES. — J'ai marqué d'un point souscrit l'*e* féminin, ce qui permet de distinguer, sans qu'il soit besoin d'accents, *aportet* ind. présent et *aportet* participe passé, *somes* et *remes*, *noment* et *dolent*. — J'ai imprimé en italique l'*e* des proparoxytons et l'*i* des proparoxytons apparents, qui ne comptent ni l'un ni l'autre dans la mesure du vers : l'*e* doit y être prononcé très rapidement, l'*i* comme dans *escalier*, *morion*².

1. Je rendrai compte de ces changements dans un prochain article de la *Romania*.

2. Voyez sur ce point la préface de mes *Extraits de la Chanson de Roland* (Paris, Hachette, 7^e éd., 1902).

— J'aurais voulu distinguer l'*e* ouvert de l'*e* fermé, l'*o* ouvert de l'*o* fermé ; mais il règne encore, au moins pour moi, trop d'incertitude sur la répartition de ces deux paires de voyelles, surtout quand elles sont atones, pour que j'aie osé le faire. J'ai déjà peut-être été quelque peu téméraire en notant par *ou* le représentant d'*o* fermé du latin vulgaire (*o*, *ū* du latin) quand il est libre et tonique (français moderne *eu*) ; car si quatre strophes masculines et une strophe féminine nous montrent ce phonème n'assonant qu'avec lui-même, il est associé à *o* suivi de nasale dans quatre strophes masculines, et dans trois strophes féminines cet *o* suivi de nasale assone avec *o* provenant de *o* fermé entravé (français moderne *u* écrit *ou*). Quoi qu'il en soit, cet *ou* doit se prononcer en diphtongue, avec l'accent sur l'*o* fermé. — J'ai marqué d'un tréma la seconde voyelle des groupes *ai*, *ie*, *oi*, *ou*, qui forment ordinairement diphtongue, quand ils doivent être prononcés en deux syllabes (*esbaïz*, *aliènes*, *foïz*, *conoûmes*) ; le tréma est inutile pour *ia*, *io*, *œ*, qui ne forment jamais diphtongue ; je ne l'ai pas non plus employé pour *eu*, *iê*, *ue*, l'indication de l'*e* comme *e* féminin suffisant à marquer la prononciation.

CONSONNES. — J'ai distingué, comme je l'ai fait dans mes *Extraits de la Chanson de Roland*, le *d* et le *t* caducs, qui sont tombés vers la fin du XI^e siècle, du *d* et du *t* stables en les marquant d'un point souscrit. Le *ḋ* ne paraît qu'à l'intérieur des mots, le *ṭ* qu'à la fin. En réalité, il aurait fallu, à la fin des mots, employer tantôt *ṭ* (à la pause et devant un mot commençant par une explosive sourde), et tantôt *ḋ* (devant un mot commençant par une voyelle ou par une consonne

sonore); mais encore ici la répartition était trop délicate pour que j'aie osé l'entreprendre : j'ai mis partout un *t* à la finale¹. Le *d* se prononçait à peu près comme le *th* anglais doux, le *t* comme le *th* anglais dur ; pour le *t* final il faut tenir compte autant que possible de l'observation qui vient d'être faite.

Cette édition diffère encore de la précédente en ce qu'elle contient un lexique qui comprend toutes les formes, rangées en ordre alphabétique. Je n'y ai joint ni étymologies ni traductions : je n'ai voulu donner qu'un inventaire complet des éléments verbaux du poème, qui permette de les retrouver sans peine à ceux qui voudront l'étudier. J'ai seulement pris soin, par de brèves indications grammaticales, de distinguer tous les mots et toutes les formes qui, sous une même apparence, sont en réalité différents. Je l'ai fait même dans le cas où un seul de ces homophones se présente dans le poème, l'un ou l'autre existant dans la langue du temps : ainsi le nominatif singulier et l'accusatif pluriel des noms étant très souvent pareils, l'accusatif singulier et le nominatif pluriel l'étant toujours, j'ai indiqué le nombre et le cas de chacun des noms masculins qui figurent dans le lexique, sauf pour ceux qui, ayant leur thème terminé en *s*, sont invariables². Je n'ai pas distingué les noms féminins suivant que la forme unique qu'ils ont à chaque nombre fait fonction de nominatif ou d'accusatif³. Quand un

1. J'ai seulement écrit, pour les représentants d'*ad*, *et*, *ad*, *ed* devant voyelle, *a*, *e* devant consonne ; de même *qued*, *sed*, *ned* (formes analogiques) et *que*, *se*, *ne* ; *o* = *aut* a perdu sa dentale finale.

2. Pour ceux-là, j'ai distingué le nombre, quand ils se présentent dans le texte au singulier et au pluriel (*las* et *las*).

3. Encore ici j'ai seulement distingué, quand tous deux se présentent dans le texte, le singulier et le pluriel (*voiz* et *voiz*).

même mot se présente dans le poème sous plusieurs formes, j'ai indiqué à chacune d'elles l'autre ou les autres entre parenthèses.

J'ai enfin ajouté à cette édition une table des assonances, qui, comme le lexique, a pour but de faciliter les recherches de ceux qui étudieront le poème au point de vue de la langue. On sait combien, en dehors de son incontestable valeur littéraire, il est précieux à ce point de vue, puisqu'il a été composé, probablement dans la partie de la Normandie la plus voisine de l'Île-de-France, aux environs de l'an 1040.

Pour en tirer tout ce qu'il peut donner, il faut évidemment se reporter au texte des manuscrits qui nous l'ont conservé, et surtout au plus ancien d'entre eux¹; mais ce manuscrit lui-même, écrit en Angleterre plus d'un siècle après la composition du poème, est déjà bien éloigné de l'original. Le texte que j'ai établi repose, pour les leçons, sur la comparaison méthodique des manuscrits, et, pour les formes, sur l'étude de l'évolution historique du français. Je n'ai pas la prétention de croire qu'il est conforme à l'original; mais je crois que, dans la plupart des traits qu'il présente, il peut ne pas en différer sensiblement.

1. On trouvera le texte exact des manuscrits LAP et les variantes utiles de SM, ainsi que les propositions de corrections des divers éditeurs ou commentateurs (sauf celles de mon édition de 1885), dans le livre suivant, dont je ne saurais trop recommander l'emploi aux étudiants en philologie française: *Allfranzösisches Übungsbuch... herausgegeben von W. Foerster und E. Koschwitz. Erster Theil (Zweite vermehrte Auflage)*. Leipzig, 1902.

LA

VIE DE SAINT ALEXIS

- I. Bons fuț li sieclēs al tems anciēnour,
Quer feiț i erē e justisiē eț amour,
S'i ert cređance, dont or n'i aț nul prout;
Toz est muđez, perduđe aț sa colour:
Ja mais n'iert tels com fuț as ançeisours. 5
- II. Al tems Noe eț al tems Abraam
Eț al David, cui Deus par amaț tant,
Bons fuț li sieclēs: ja mais n'iert si vaillanz;
Vielz est e fraiēlēs, toz s'en vait dēclinant,
Sist empeiriez toz biens vait rēmanant. 10
- III. Puis icel tems quē Deus nos vint salver,
Nostre ançeisour ourent crestiantet,
Si fuț uns sire dē Rome la citet;
Richēs om fuț, de grant nobilitet:
Por çol vos di d'un son fil vueil parler. 15

- IV. Eufemiens, si out a nom li pedre,
Coms fut de Rome, del mielz qui donc i eret;
Sour toz ses pers l'amat li emperedre.
Donc prist moillier vaillant ed onorede,
Des mielz gentils de tote la contrede. 20
- V. Puis converserent ensemble longement.
Queq enfant n'ourent peiset lour en fortment;
Deu en apelent amdui parfitement:
« E! reis celestes, par ton comandement
Enfant nos done qui seit a ton talent! » 25
- VI. Tant li preierent par grant umilite
Que la moillier donat fecondite:
Un fil lour done, si luin sourent bon gre.
De saint batesme l'ont fait regenerer:
Bel nom li mistrent solonc crestiantete. 30
- VII. Batisiez fut, si out nom Alexis:
Qui l'out portet volentiers le nodrit;
Puis li bons pedre ad escole le mist:
Tant aprist letres que bien en fut garniz;
Puis vait li enfes l'emperedour servir. 35
- VIII. Quant veit li pedre que mais n'avrat enfant,
Mais que cel soul cui il par amat tant,
Donc se porpense del siecle ad en avant:
Or vult que prenget moillier a son vivant;
Donc li achatet fille ad un noble franc. 40

- IX. Fut la pulcelę de molt halt parentę,
Fille ad un comte de Rome la citeę :
N'at plus enfant, li vult molt onorer.
Ensemble en vont li dui peęre parler :
Lour dous enfanz vuelęnt faire assembler. 45
- X. Noment le terme de lour assemblęment ;
Quant vint al faire, donc le font gentęment :
Damz Alexis l'esposat belement ;
Mais ęost tels plaiz dont ne volsist neient :
De tot en tot a Deu at son talent. 50
- XI. Quant li jorz passeę ed il fut anoitieę,
ęo dist li peęre : « Filz, quer t'en va colchier
Avuec ta spouse, al comant Deu del ciel. »
Ne volst li enęes son peęre corrocier :
Vait en la chambre o sa gentil moillier. 55
- XII. Com vit le lit, esguardat la pulcelę,
Donc li remembreę de son seignour celesteę,
Que plus at chier que toteę rien terrestreę :
« E! Deus, » dist il, « si forz pechiez m'apresseę !
S'or ne m'en fui, molt criem que ne t'en perdeę. » 60
- XIII. Quant en la chambre furent tuit soul remes,
Damz Alexis la prist ad apeler :
La mortel vięe li prist molt a blasmer,
De la celesteę li mostraę veriteę ;
Mais lui ert tart queę il s'en fust tornez. 65

- XIV. « Oz mei, pulcele ? Cèlui tien ad espous
Qui nos ređemst de son sanc precious.
En icest siecle nen at parfite amour :
La viđe est fraiele, n'i at durable onour ;
Ceste leđece ęvert a grant tristour. » 70
- XV. Quant sa raison li at tote mostrede,
Donc li comandet les reņęes de sa speđe
Ed un anel dont il l'out esposeđe.
Donc en ist fors de la chambre son peđe :
En mie nuit s'en fuit de la contrede. 75
- XVI. Donc vint ędrant dreitement a la mer :
La nef est prest o il deveit entrer ;
Donet son pris ed enz est aloez ;
Dreent lour sigle, laissent corre par mer :
La pristrent terre o Deus lour volst doner. 80
- XVII. Dreit a Lalice, ęo fut citeę molt bele,
Iluec arriveę sainement la nacele.
Donc en ęissię damz Alexis a terre ;
Mais ęo ne sai com longes i converseę :
O queđ il seit de Deu servir ne cesseę. 85
- XVIII. Puis s'en alaę en Alsis la citeę
Por une imageę dont il ođit parler,
Queđ angele firent par comandement Deu
El nom la virgeę qui portaę salvetet,
Sainte Marie, qui portaę Damneđeu. 90

- XIX. Tot son avoir qu'o sei en at portet,
Tot le depart, que giens ne luin remest;
Larges almosnes par Alsis la citee
Donat as povres o qu'il les pout trover:
Por nul avoir ne volst estre encombrez. 95
- XX. Quant son avoir lour at tot departi,
Entre les povres s'assist damz Alexis,
Receut l'almosne quant Deus la li tramist:
Tant en retient dont son cors puet guarir;
Se luin remaint, sil rent as poverins. 100
- XXI. Or revendrai al pedree e a la medree
E a la spouse qui soule fut remese.
Quant il co sourent que il foiz s'en eret,
Co fut granz duels que il en demenerent
E granz deplainz par tote la contree. 105
- XXII. Co dist li pedree: « Chiers filz, com t'ai perdu! »
Respont la medree: « Lasse! qu'est devenuz? »
Co dist la spouse: « Pechiez le m'at tolu.
Amis, bels sire, si pou vos ai out!
Or sui si grame que ne puis estre plus. » 110
- XXIII. Donc prent li pedree de ses meillours serjanz:
Par moltes terres fait querre son enfant.
Jusque en Alsis en vindrent dui edrant:
Iluec troverent dam Alexis sedant;
Mais ne conourent son vis ne son semblant. 115

- XXIV. Si out li enfes sa tendre charn mudede
Nel reconourënt li dui serjant son pedre :
A lui medisme ont l'almosne donee ;
Il la receut come li altre fredre.
Nel reconourënt, sempres s'en retournerent. 120
- XXV. Nel reconourënt ne ne l'ont enterciee.
Damz Alexis en loedet Deu del ciel
D'icez sons sers cui il est almosniers ;
Il fut lour sire, ore est lour provendiers :
Ne vos sai dire come il s'en firet liez. 125
- XXVI. Cil s'en repaidrent a Rome la citet,
Noncent al pedre que nel pourënt trover.
Se il fut graims ne l'estuet demander.
La bone medre s'en prist a dementer,
E son chier fil sovent a regreter. 130
- XXVII. « Filz Alexis, por queit portat ta medre ?
Tu m'ies foiz, dolente en sui remese.
Ne sai le lueu ne ne sai la contrede
O r'alge querre : tote en sui esguarede. 135
Ja mais n'ier liede, chiers filz, ne n'iert tes pedre. »
- XXVIII. Vint en la chambre, pleine de marrement,
Si la desperet que n'i remest neient :
N'i remest palię ne neul ornement.
A tel tristour atornat son talent
Onc puis cel di nes contint liedement. 140

- XXIX. « Chambre, » dist ele, « ja mais n'estras parede,
Ne ja ledece n'iert en tei demenede ! »
Si l'at destruite com s'ost l'oüst predece ;
Sas i fait pendre e cincès deramedes :
Sa grant onour a grant duel at tornece. 145
- XXX. Del duel s'assist la medre jus a terre,
Si fist la spouse dam Alexis a certes :
« Dame, » dist ele, « jo ai fait si grant perte !
Des or vivrai en guise de tortrele :
Quant n'ai ton fil, ensemble o tei vueil estre. » 150
- XXXI. Respont la medre : « S'o mei te vuels tenir,
Sit garderai por amour Alexis
Ja n'avras mel dont te puisse guarir.
Plaig noms ensemble le duel de nostre ami,
Tu por ton per, jol ferai por mon fil. » 155
- XXXII. Ne puet altre estre, metent l'el considrer ;
Mais la dolour ne puevent obliger.
Damz Alexis en Alsis la cite
Sert son seignour par bone volente :
Ses enemis nel puet onc enjaner. 160
- XXXIII. Dis e set anz, n'en fut neient a dire,
Penat son cors el Damne deu servisie :
Por amistie ne d'ami ne d'amie
Ne por onours qui lui fussent tramises
N'en vult torner tant come il at a vivre. 165

- XXXIV. Quant tot son cuer en at si afermet
Quê ja son vuel n'ëistraț dē la citeț,
Deus fist l'imagene por souē amour parler
Al servitour qui serveit a l'alter;
Ço li comandet: « Apele l'omē Deu. » 170
- XXXV. Ço dist l'imagene: « Fai l'omē Deu venir;
Quer il at Deu bien eđ a greț servit,
Eđ il est dignes d'entrer en paradis. »
Cil vait, sil quiert, mais il nēl set choisir,
Icel saint omē dē cui l'imagene dist. 175
- XXXVI. Revint li costre a l'imagene el mostier:
« Certes, » dist il, « nē sai cui entercier. »
Respont l'imagene: « Çost cil qui tres l'uis siet.
Pres est dē Deu e del regne del ciel:
Par nulē guise nē s'en vult esloignier. » 180
- XXXVII. Cil vait, sil quiert, fait l'el mostier venir.
Es vos l'essample par trestot le païs
Quē cele imagene parlaț por Alexis:
Trestuit l'onourent, li grant e li petit,
E tuit li prient quē d'els aiēt merci. 185
- XXXVIII. Quant il ço veit quēl vuelent onorer:
« Certes, » dist il, « n'i ai mais ađ ester;
D'iceste onour nēm revueil encombrer. »
En miē nuit s'en fuit dē la citeț:
Dreit a Lalice rejoint li sons çdrers. 190

XXXIX. Damz Alexis entra en une nef :
Ourent lour vent, laissent corré par mer ;
Dreit a Tarson espeiret arriver,
Mais ne puet estre ; aillours l'estuet aler :
Tot dreit a Rome les portet li orez. 195

XL. Ad un des porz qui plus est pres de Rome,
Iluec arrive la nef a cel saint ome.
Quant veit son regne, molt fortment se redotet
De ses parenz, que il nel reconnoissent
E de l'onour del siecle ne l'encombrent. 200

XLI. « E ! Deus, » dist il, « bels reis qui tot gouvernes,
Se tei ploüst, ici ne volsisse estre.
S'or me conoissent mi parent d'este terre,
Il me prendront par pri o par podeste :
Se jos en creit, il me traïront a perte. 205

XLII. « E neporuec mes pedre me desidret,
Si fait ma medre plus que feme qui vive,
Avec ma spouse que jo lour ai guerpi de.
Or ne lairai n'em met en lour baillie : 210
N'em conoïstront : tanz jorz at que n'em vidrent. »

XLIII. Ist de la nef e vait edrant a Rome :
Vait par les rues dont il ja bien fut cointes,
Altre puis altre, mais son pedre i encontret,
Ensemble o lui grant masse de ses omes ;
Sil reconout, par son dreit nom le nomet : 215

- XLIV. « Eufemiiens, bels sire, riches om,
Quer me herberge por Deu en ta maison :
Soz ton degret me fai un *grabatum*
Empor ton fil dont tu as tel dolour.
Toz sui enfers, sim pais por soue amour. » 220
- XLV. Quant ot li pedre la clamour de son fil,
Plourent sui ueil, ne s'en puet astenir :
« Por amour Deu e por mon chier ami
Tot te donrai, bons om, quant que m'as quis,
Lit ed ostel e pain e charn e vin. 225
- XLVI. « E! Deus, » dist il, « quer ouesse un serjant
Quil me guardast ! Jo l'en fereie franc. »
Un en i out qui sempre vint avant :
« Es mei, » dist il, « quil quart par ton comant :
Por toue amour en soferrai l'ahan. » 230
- XLVII. Cil le menat endreit soz le degret :
Fait lui son lit o il puet reposer ;
Tot li amanvet quant que besoinz li ert :
Vers son seignour ne s'en vult mesaler ;
Par nule guise ne l'en puet om blasmer. 235
- XLVIII. Sovent le vidrent e li pedre e la medre
E la pulcele que il out esposee :
Par nule guise onques ne l'avisarent ;
N'il ne lour dist, ne il ne l'demanderent,
Quels om esteit ne de quel terre il eret. 240

XLIX. Soventes feiz les veit grant duel mener,
E de lour uelz molt tendrement plorer,
Trestot por lui, onques neient por el :
Il les esguardet, sil met el considrer ;
N'ať soing quel veiť, si est a Deu tornez. 245

L. Soz le degret o il gist sour sa nate,
Iluec paist l'om del relief de la table.
A grant povertē deduit son grant parage ;
Ço ne vult il que sa medre le sachet :
Plus aimeť Deu que trestot son lignage. 250

LI. De la viande qui del herberc li vient
Tant en retient dont son cors en sostient :
Se luin remaint, sil rent as provendiers ;
N'en fait musjode por son cors engraissier,
Mais as plus povres le donet a mangier. 255

LII. En sainte eglise converseť volentiers ;
Chascune feste se fait acomungier ;
Sainte escriture ço ert ses conseilliers :
Del Deu servisie le ruevet esforcier ;
Par nule guise ne s'en vult esloignier. 260

LIII. Soz le degret o il gist e converseť,
Iluec deduit liegement sa povertē.
Li serf son peđre qui la maisnieđe servent
Lour laveđures li getent sour la teste :
Ne s'en corrocet neđ il nes en apelet. 265

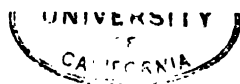
- LIV. Tuit l'escharnissent, sil tienent por bricon :
L'aivę li getent, si mueillent son liçon ;
Ne s'en corrocet giens cil saintismes om,
Ainz priet Deu queđ il le lour pardoinst
Par sa merci, quer ne sevent que font. 270
- LV. Iluec converset ensi dis e set anz :
Nel reconout nuls sons appartenanz ;
Ne neuls om ne sout les sons ahanz,
Fors soul le lit o il a geut tant :
Ne puet muder ne seic aparissant. 275
- LVI. Trentę quatre anz a si son cors penet ;
Deus son servisię li vult guedredoner :
Molt li agrieget la souę enfermetet ;
Or set il bien queđ il s'en deit aler :
Cel son serjant a a sei apelet. 280
- LVII. « Quier mei, bels fredre, ed enque e parchemin
Ed une pene, ço pri, touę merci. »
Cil li aportet, receit les Alexis ;
De sei medisme tote la chartre escrist,
Com s'en alať e come il s'en revint. 285
- LVIII. Tres sei la tint, ne la volst demotrer,
Nel reconoissent-usque il s'en seit alez.
Parfitement s'at a Deu comandet.
Sa fin apruismet, ses cors est agrevez ;
De tot en tot recesset del parler. 290

- LIX. En la sēdmaine quēd il s'en deut aler
Vint unē voiz treis feiz en la citē
Fors dēl sacrariē, par comandēment Deu,
Qui ses fēdeilz i at toz envidēz :
Prest est la gloriē quēd il li vult doner. 295
- LX. A l'altrē voiz lour fait altrē somonē,
Quē l'omē Deu quiergēt qui gist en Rome,
Si li depriēt quē la citē nē fondēt
Nē nē pēriessēt la gent qui enz frēgondēt :
Qui l'ont ođit rēmainēt en grant dote. 300
- LXI. Sainz Innocenz ert idonc apostoliēs.
A lui en vindrēt e li richē e li povrē,
Si li requierēt conseil d'icele chose
Qu'il ont ođidē, qui molt les desconfortēt :
Ne gardēt l'oure quē terre les enclodēt. 305
- LXII. Li apostoliēs e li empērēdour,
Li uns Arcadiē, li altrē Onoriē out nom,
E toz li pueplēs par comunē orēison
Dēpriēt Deu quē conseil lour en doinst,
D'icel saint omē par cui il guariront. 310
- LXIII. Ço li depriēt, la souē piētēt,
Quē lour enseint ol puissēt rēcovrer.
Vint unē voiz qui lour ad enditēt :
« En la maison Eufemiēn quērez,
Quer iluec est, iluec lē trovērez. » 315

- LXIV. Tuit s'en retournent sour dam Eufemien ;
Alquant le prenent fortment a blastengier :
« Icestę chose nos deüsses noncier,
A tot le pueple qui ert desconseilliez.
Tant l'as çelet molt i as grant pechiet. » 320
- LXV. Il s'escondit com li om qui nel set ;
Mais ne l'en creident : al herberc sont alet.
Il vait avant la maison aprester ;
Fortment l'enquiert a toz ses menestrels :
Icil respondent que neuls d'els nel set. 325
- LXVI. Li apostolię e li emperedour
Siedent es bans e pensif e plorous,
Si les esguardent tuit cil altre seignour :
Deprient Deu que conseil lour en doinst
D'icel saint omę par cui il guariront. 330
- LXVII. En tant dementres come il iluec ont sis
Desseivreť l'anęme del cors saint Alexis :
Tot dreitement en vait en paradis
A son seignour qu'il aveit tant serviť.
E! reis celestes, tu nos i fai venir ! 335
- LXVIII. Li bons serjanz quil serveit volentiers
Il le nonęat son pedre Eufemien ;
Soef l'apelet, si li at conseillet :
« Sirę, » dist il, « morz est tes provendiers,
E ęo sai dire qu'il fuť bons crestiiens. 340

- LXIX. « Molt longement ai o lui converset :
De nule chose certes nel sai blasmer,
E ço m'est vis que ço est li om Deu. »
Toz souls s'en est Eufemiens tornez ;
Vint a son fil o gist soz son degret. 345
- LXX. Les dras sozlievet dont il esteit coverz :
Vit del saint omę le vis e cler e bel ;
En son poing tient sa chartre li Deu sers,
O at escrit trestot le son convers :
Eufemiens vult saveir queę espelt. 350
- LXXI. Il la vult prendre : cil ne li vult guerpir.
A l'apostolie revient toz esbaiz :
« Ore ai trovet ço que tant avoms quis :
Soz mon degret gist uns morz pelersins ;
Tient une chartre, mais ne li puis tolir. » 355
- LXXII. Li apostolies e li emperedour
Vienent devant, getent s'ad oreisons,
Metent lour cors en granz afflictions :
« Mercit, mercit, mercit, saintismes om !
Net conoumes n'encor net conoissoms. 360
- LXXIII. « Ci devant tei estont dui pechedour,
Par la Deu gracie vochiet emperedour ;
Cost sa mercit qu'il nos consent l'onour.
De tot cest mont somes nos jugedour :
Del ton conseil somes tuit besoignous. 365

- LXXIV. « Cist apostolięs deit les anęmes baillir :
Çost ses mestiers dont il at a servir ;
Doneę li la par la touę mercię :
Ço nos dirat qu'enz troverat escrit, 370
E ço doinst Deus qu'ore en poissiems guarir! »
- LXXV. Li apostolięs tent sa main a la chartę ;
Sainz Alexis la souę li alasçet :
Lui la consent qui de Rome esteit pape.
Il neę la lit neę il dedenz n'esguardet :
Avant la tent ad un bon clerç e savię. 375
- LXXVI. Li chanceęliers, cui li mestiers en eret,
Cil list la chartę ; li altre l'escolterent.
D'iceleę gemeę queę iluec ont trovedeę
Le nom lour dist, del pedre e de la medreę,
E ço lour dist de quels parenz il eret ; 380
- LXXVII. E ço lour dist com s'en foęt par mer,
Comeę en alaęt en Alsis la citeę,
E com l'imageneę Deus fist por lui parler,
E por l'onour dont neę volst encombrer
S'en refoęt en Romeę la citeę. 385
- LXXVIII. Quant ot li pedre ço queę dit at la chartę,
Ad ambeę mains deromt sa blancheę barbeę :
« E! filz, » dist il, « com dolorous messageę!
Vis atendeię queę a mei repaidrassęs,
Par Deu mercię queę tum reęconfortassęs. » 390



- LXXIX. A halte voix prist li pedre a crider :
« Filz Alexis, quels duels m'est presentez !
Malvaïse garde t'ai fait soz mon degret.
A ! las, pechables, com par fui avoglez !
Tant t'ai veđut, si net poi aviser ! 395
- LXXX. « Filz Alexis, de ta dolente medre !
Tantes dolours at por tei enduredes,
E tantas faims e tantas seiz passedes,
E tantas lairmes por le ton cors ploredes !
Cist duels l'avrat encui par acorede. 400
- LXXXI. « O filz, cui ierent mes granz creditez,
Mes larges terres dont jo aveie assez,
Mi grant palais en Rome la citez ?
Empor tei, filz, m'en esteie penez :
Puis mon deces en fusses onorez. 405
- LXXXII. « Blanc ai le chief e la barbe ai chenude :
Ma grant onour aveie reřehude
Empor tei, filz, mais n'en aveies cure.
Si grant dolour ui m'est apareude !
Filz, la toue aneme seit el ciel assolude ! 410
- LXXXIII. « Tei covenist helme e bronię a porter,
Espede a ceindre come tui altre per ;
Ta grant maisniede deusses gouverner,
Le gonfanon l'emperedour porter,
Com fist tes pedre e li tons parentez. 415

- LXXXIV. « A tel dolour ed a si grant poverté,
Filz, t'ies dēduiz par aliēnes terres !
E d'icel bien qui toz dēust tons estre
Pou en perneiēs en ta povrē herberge :
Sē Deu ploüst, sirē en dēusses estre. » 420
- LXXXV. Dē la dolour quē dēmēnať li peđrē
Grant fuť la noišē, si l'entendiť la medrē :
La vint corant com femē foršenedē,
Batant ses palmēs, cridant, eschevēledē ;
Veit mort son fil, a terřē chiet pasmedē. 425
- LXXXVI. Qui donc li vit son grant duel dēmēner,
Son piz dēbatrē e son cors dēgeter,
Ses crins dētraire e son vis maisēler,
E son mort fil baisier ed acoler,
N'i out si dur nē l'estoüst plorer. 430
- LXXXVII. Trait ses chēvels e dēbat sa peĩtrine,
A grant duel met la souē charn mēđime :
« E! filz, » dist ele, « com m'ōūs enhađiđē !
E jo, dolentē, com par fui avogliđē !
Nēť conoisseie plus qu'onquēs nēť vēđisse. » 435
- LXXXVIII. Plourēť sui ueil e si getēť granz criz ;
Sempres rēgretēť : « Mar tē portai, bels filz !
E dē ta medrē quē n'aveiēs merciť ?
Por teim vēđeiēs dēsidrer a morir :
Čost grant merveille quē pitiet nē t'en prist ! 440

LXXXIX. « A ! lasse, mesdre, come oi fort aventure !
Ci vei jo morte tote ma portedure.
Ma longe atente a grant duel est venude.
Que podrai faire, dolente, malfadude ? 445
Cost grant merveille que li miens cuers tant duret !

XC. « Filz Alexis, molt ouş dur corage
Quant adossas tot ton gentil lignage !
Sed a mei soule vels une feiz parlasseş,
Ta lasse medre si la reconfortasseş,
Qui sist dolente ! Chiers filz, buer i alasseş. 450

XCI. « Filz Alexis, de la toue charn tendre !
A quel dolour deduit as ta jovente !
Por queim fois ? jat portai en mon ventre ;
E Deus le set que tote sui dolente :
Ja mais n'ier liede por ome ne por feme. 455

XCII. « Ainz que t'oussę en fui molt desidrouse ;
Ainz que nez fusses sin fui molt angoissouse ;
Quant jot vi net sin fui liede e joiousę ;
Or te vei mort, tote en sui corroouse :
Co peiset mei que ma fin tant demouret. 460

XCIII. « Seignour de Rome, por amour Deu, merci !
Aidez m'a plaindre le duel de mon ami.
Granz est li duels qui sour mei est vertiz ;
Ne puis tant faire que mes cuers s'en sazit :
Nen est merveille : n'ai mais fille ne fil. » 465

- XCIV. Entre lę duel dęł pedrę e dę la medrę
Vint la pulcelę quęđ il out esposeđę :
« Sirę, » dist ełę, « com longę demoređę !
Atenduť t'ai en la maison ton pedrę,
O tum laissas dolentę eđ esguaređę. 470
- XCv. « Sirę Alexis, tanz jorz t'ai deşidreť,
E tantę lairmęş por lę ton cors ploretę,
E tantę feiz por tei en loinz guardetę,
Sę revęnissęş ta spouse conforterę,
Por felonię neįient neį por lastetę! 475
- XCvI. « O chiers amis, dę ta joventę belę !
Ço peisetę mei quę podrirať en terreę.
E! gentils om, com dolentę puis estreę !
Jo atendeię dę tei bonęş novelęş,
Mais or les vei si dures e si pesmęş ! 480
- XCvII. « O belę bocheę, bels vis, belę faitureę,
Com vei muđeđę vostre belę figureę!
Plus vos amai quę nulę creatureę.
Si grant dolour ui m'est apareuđę !
Mielz mę vęnist, amis, quę mortę fusseę. 485
- XCvIII. « Sę jot soüssę la jus soz lę dęgreť,
O as geuť dę longę enfermetęť,
Ja totę gent nęm soüssęnt torner
Qu'ensemble o tei n'oussę conversetę :
Sę mei leust, si t'oussę guardetę. 490

XCIX. « Or sui jo vedvę, sirę, » dist la pulcelę :
« Ja mais lędecę n'avrai, quer nę puet estre,
Nę charnel omę n'avrai ja mais en terre.
Deu servirai, lę rei qui tot governęt :
Il nęm faldrat, s'il veit quę jo lui serve. » 495

C. Tant i ploreręnt e li pedrę e la medrę
E la pulcelę quę tuit s'en alasseręnt.
En tant dęmentręs lę saint cors conręderęnt
Tuit cil seignour e bel l'acostumeręnt :
Com *felix* cil qui par feiř l'onoreręnt ! 500

CI. « Seignour, quę faites ? » ço dist li apostolięs.
« Quę valt cist criz, cist duels nę cestę noise ?
Cui quę seit duels, a nostrę ues est il joię ;
Quer par cestui avroms bon adjutorię :
Si li preioms quę dę toz mals nos tolęęt. » 505

CII. Trestuit lę prenęnt qui poureęnt avenir ;
Chantant en portęnt lę cors saint Alexis,
E ço li prięnt quę d'els aięt merciř.
N'estuet somondrę icels qui l'ont ođiř :
Tuit i acoreęnt, li grant e li peřit. 510

CIII. Si s'en comoureęnt tořę la gent dę Rome
Plus tost i vint qui plus tost i pout corřę.
Par mi les ruęs en vienęnt si granz torbęs
Nę reis nę coms n'i puet fairę entręrořę,
Ne lę saint cors nę pueđęnt passer olřę. 515

CIV. Entré els en prenent cil seignour a parler :
« Grant est la presse : nos n'i podroms passer.
Por cest saint cors que Deus nos at donet
Liez est li pueples, qui tant l'at desidret :
Tuit i acorent, nuls ne s'en vult torner. » 520

CV. Cil en respondent qui l'emperie baillissent :
« Mercit, seignour ! nos en querroms meçine :
De noz aveirs feroms granz departides
La main menude, qui l'almones desidret :
S'il nos font presse, donc en ermes delivre. » 525

CVI. De lour tresor prenent l'or e l'argent,
Sil font geter devant la povre gent :
Par ço cuident avoir descombrement ;
Mais ne puet estre ; cil n'en ruevent neient :
A cel saint cors ont tornei lour talent. 530

CVII. Ad une voiz crient la gent menude :
« De cest avoir certes nos n'avoms cure.
Si grant ledece nos est apareude
D'icest saint cors n'avoms soing d'autre mune ;
Quer par cestui avroms nos bone aiude. » 535

CVIII. Onques en Rome nen out si grant leticie
Come out le jorn as povres ed as riches
Por cel saint cors qu'il ont en lour baillie :
Ço lour est vis que tiengent Deu medisme ;
Trestoz li pueples loiet Deu e gracie. 540

- CIX. Sainz Alexis out bonę volentę :
Poruec en est ui cest jorn onorez.
Li cors en gist en Rome la citeę,
E l'anęmę en est enz ęl paradis Deu :
Bien puet lieę estreę qui si est aloez. 545
- CX. Qui aę pechieę bien s'en puet ręcorder :
Par penitencieę s'en puet tres bien salver.
Bries est cist siecles : plus durableę atendez.
Ço dępreioms la saintę triniteę
Qu'o lui ensembleę poissiems ęl ciel regner. 550
- CXI. Sorz neę avuegleę neę contraiz neę leprous
Neę muz neę ors neę nuls palasinous,
Ensourquetot neę neęuls langorous,
Nul n'en i aę quin alęę malendous,
Cel n'en i aę quin ręport sa dolour. 555
- CXII. N'i vient enfers dę nuleę enfermeęę
Quant il l'apeleę sęmpres n'aięę santeę.
Alquant i vont, alquant sę font porter.
Si veirs miracleę lour aę Deus dęmostrez
Qui vint plorant chantant l'en fait raler. 560
- CXIII. Cil dui seęgnour qui l'emperieę gouverneę,
Quant il i veideę les vertuz si aperteę,
Il leę ręceiveę, sil porteę e sil serveę :
Alqueę par pri e leę plus par pođesteę
Vont en avant, si dęrompeę la presseę. 565

- CXIV. Sainz Boneface, quèd om martir apelet,
Aveit en Rome une eglise molt bele:
Iluec en portent saint Alexis a certes
Ed atement le posent a la terre.
Felix li lueus o ses sainz cors herberget! 570
- CXV. La gent de Rome, qui tant l'ont desidret,
Set jorz le tienent sour terre a podestet.
Grant est la presse, ne l'estuet demander:
De totes parz l'ont si avironet
Que d' avisonques i puet om abiter. 575
- CXVI. Al sedme jorn fut faite la herberge
A cel saint cors, a la geme celeste;
En sus se traient, si alaschet la presse:
Vueillent o non, sil laissent metre en terre;
Ço peiset els, mais altre ne puet estre. 580
- CXVII. Ad encensiers, ad oriens chandelabres
Clerc revestut en albes ed en chapes
Metent le cors enz el sarcueu de marbre.
Alquant i chantent, li pluisour getent lairmes:
Ja le lour vuel de lui ne dessevrassent. 585
- CXVIII. D'or e de gemes fut li sarcueus parez
Por cel saint cors qu'il i deivent poser;
En terre metent par vive podestet.
Plouret li pueples de Rome la cite:
Soz ciel n'at ome quis puisset conforter. 590

CXIX. Or n'estuet dire del pedre e de la medre
E de la spouse come il le regreterent ;
Quer tuit en ont lour voiz si atempredes
Que tuit le plainstrent e tuit le doloserent :
Cel jorn i out cent mil lairmes plorede. 595

CXX. Dessoure terre nel pourent mais tenir :
Vueillent o non, sil laissent enfodir ;
Prenent congiet al cors saint Alexis,
E si li prient que d'els aiet mercit,
Al son seignour il lour seit bons plaidis. 600

CXXI. Vait s'en li pueples. E li pedre e la medre
E la pulcele onques ne dessevrerent :
Ensemble furent jusque a Deu s'en ralerent.
Lour compaignie fut bone e onorede :
Par cel saint ome sont lour anemes salvedes. 605

CXXII. Sainz Alexis est el ciel senz dotance,
Ensemble o Deu, en la compaignie as anges,
O la pulcele dont se fist si estranges ;
Or l'at o sei, ensemble sont lour anemes :
Ne vos sai dire com lour ledece est grande. 610

CXXIII. Com bone peine, Deus, e com bon servisie
Fist cil sainz om en ceste mortel vide !
Quer ore est s'aneme de glorie replenide :
Ço at ques vult, n'en est neient a dire ;
Ensourquetot e si veit Deu medisme. 615

CXXIV. Las ! malfadut ! comę esmęs encombreț !
Quer o veđoms que tuit somęs desvet.
De noz pechiez somęs si avogleț
La dreite vıde nos font tresoblıder :
Par cest saint omę deussoms ralumer. 620

CXXV. Aiems, seıgnour, cest saint omę en memorıe,
Si li preıioms que de toz mals nos tolgeț :
En ıcest siecle nos achat pais e joię,
Eđ en cel altre la plus durable glorię
En ipse verbe : sin dimęs *Pater noster*. 625

LEXIQUE⁽¹⁾

A

a (ad), *prép.*, 16, 25, 39, 50, 63,
70, 76, 81, 101, 102, 118, 126,
129, 130, 139, 145, 146, 147,
161, 165, 169, 172, 176, 190,
193, 195, 197, 211, 245, 248,
255, 280, 288, 296, 302, 317,
319, 324, 334, 345, 352, 367,
371, 389, 391, 391, 411, 416,
416, 425, 431, 439, 443, 448,
452, 462, 503, 516, 530, 568,
569, 572, 577, 577, 603, 614.

Voy. al, as.

a, *excl.*, 394, 441.

abiter, 575.

Abraam, 6.

achat, *subj. pr.* 3, 623.

achatet, 40.

acoler, 429.

acomungier, 257.

acorede, 400.

acorent, 510, 520.

acostumerent, 500.

ad (a), 33, 38, 42, 62, 66, 187, 196,
357, 375, 387, 531, 581, 581.

adjutorie, *s. a.*, 504.

adossas, 447.

afermet, *s. a.*, 166.

afflictions, 358.

agrezvez, *s. u.*, 289.

agrieget, 278.

ahan, *s. a.*, 230.

ahanz, *pl. a.*, 273.

I. ABRÉVIATIONS : *a.* accusatif, *adv.* adverbe, *art.* article, *dat.* datif, *excl.* exclamation, *f.* féminin, *fut.* futur, *gér.* gérondif, *impér.* impératif, *impf.* imparfait, *m.* masculin, *n.* nominatif, *p. p.* participe passé, *pf.* parfait, *pl.* pluriel, *pr.* présent, *prép.* préposition, *pron.* pronom, *rel.* relatif, *subj.* subjonctif, *subst.* substantif. Les six personnes de chaque temps sont numérotées de 1 à 6.

- ai, 106, 109, 148, 150, 187, 208,
341, 353, 393, 395, 406, 406,
465, 469, 471.
aidiez, *impér.*, 402.
aiems, 621.
aiet, 185, 508, 557, 599.
aillours, 194.
aimet, 250.
ainz, 269, 456, 457.
aiude, *subst.*, 535.
aive, 267.
al = a le *art.*, 1, 6, 6, 7, 47, 53, 101,
127, 169, 322, 576, 598, 600.
alache, 372, 578.
alasserent, 497.
alasse, *subj. imp.*, 450.
alat, 86, 285, 382.
albès, 582.
aler, 194, 279, 291.
alet, *pl. n.*, 322.
Alexis, *a.*, 114, 147, 152, 183,
332, 507, 568, 598.
Alexis, *n.*, 31, 48, 62, 83, 97,
122, 131, 158, 191, 283, 372,
392, 396, 446, 451, 471, 541,
606.
alez, *s. n.*, 287.
alge, 134.
alget, 554.
aliènes, 417.
almosne, 98, 118, 524.
almosnes, 93.
almosniers, *s. n.*, 123.
aloez, *s. n.*, 78, 545.
alquant, *pl. n.*, 317, 558, 558, 584.
alques, 564.
Alsis, 86, 113, 158, 382.
alter, *s. a.*, 169.
altre, *s. m. n.*, 307.
altre, *s. m. a.*, 624.
altre, *pl. n.*, 119, 328, 377, 412.
altre, *f.*, 213, 213, 296, 296, 534.
altre, *neutre*, 156, 580.
amanvet, *pr.*, 233.
amai, 483.
ama, 7, 18, 37.
ambès, 387.
amdui, 23.
ami, *s. a.*, 154, 163, 223, 462.
ami, 163.
amis, *s. n.*, 109, 476, 485.
amistiet, 163.
amour, 2, 152, 168, 220, 223, 230,
461.
anceisour, *pl. n.*, 12.
anceisours, 5.
anciènour, 1.
anel, *s. a.*, 73.
anme, 332, 410, 544, 613.
anmes, 366, 605, 609.
angle, *pl. n.*, 88.
anglès, *pl. a.*, 607.
angoissouse, 457.
anoitiet, *neutre*, 51.
anz, *pl. a.*, 161, 271.
aparude, 409, 484, 533.
aparissant, *neutre*, 275.
apartenanz, *s. m. n.*, 272.
apcle, 170.
apelent, 23.

apçler, 62.
 apeleŧ, 265, 338, 557, 566.
 apeleŧ, *s. a.*, 280.
 apertçs, 562.
 aportçŧ, 283.
 apostoliç, *s. a.*, 352.
 apostoliçs, *s. n.*, 301, 306, 326, 356,
 366, 371, 501.
 apresseŧ, 59.
 apresteŧ, 323.
 apruismeŧ, *ind.*, 289.
 Arcadiç, 307.
 argent, *s. a.*, 526.
 arriver, 193.
 arrivçŧ, 82, 197.
 as = a les *art. m.*, 5, 94, 100,
 253, 255, 537, 537, 607.
 as, *verbe*, 219, 224, 320, 320, 452,
 487.
 asseblement, *s. a.*, 46.
 assembler, 45.
 assez, 402.
 assist, 97, 146.
 astenir, 222.
 at, 3, 4, 43, 50, 63, 68, 69, 71, 91,
 96, 108, 143, 145, 165, 166, 172,
 210, 274, 276, 280, 288, 294,
 313, 338, 349, 367, 386, 397,
 518, 519, 546, 554, 555, 559,
 609, 614.
 atement, 569.
 atempredes, 593.
 atendeiç, 389, 479.
 atendez, *impér.*, 548.
 atenduç, *s. a.*, 469.

atente, 443.
 atornat, 139.
 avant, 37, 228, 323, 375, 565.
 aveiç, 402, 407.
 aveiçs, 408, 438.
 aveir, 91, 95, 96, 528.
 aveir, *subst. s. a.*, 532.
 aveirs, *pl. a.*, 523.
 aveit, *impf.* 3, 334, 566.
 avçnir, 506.
 aventure, 441.
 avironet, *s. a.*, 574.
 aviser, 395.
 aviserçnt, 238.
 avisonques, 575.
 avogleŧ, *pl. n.*, 618.
 avoglez, *s. n.*, 394.
 avogliç, 434.
 avoms, 353, 532, 534.
 avrai, 492, 493.
 avras, 153.
 avrat, 36, 400.
 avroms, 504, 535.
 avuec, 53, 208.
 avuegles, *s. m. n.*, 551.

B

baillie, 209, 538.
 baillir, 366.
 baillissent, 521.
 baisier, 429.
 bans, *pl. a.*, 327.
 barbe, 387, 406.

batant, *gér.*, 424.
 batesme, *s. a.*, 27.
 batisiez, *s. n.*, 31.
 bel, *s. a.*, 30, 347.
 bel, *adv.*, 499.
 bele, 81, 476, 481, 481, 482, 567
 belément, 48.
 bels, *s. n.*, 109, 201, 216, 281,
 437, 481.
 beşoignous, 365.
 beşoinz, *s. n.*, 233.
 bien, *s. a.*, 418.
 bien, *adv.*, 172, 212, 279, 545, 546,
 547.
 biens, *s. n.*, 10.
 blanc, *s. a.*, 406.
 blanche, 387.
 blasmer, 63, 235, 342.
 blastengier, 317.
 boche, 481.
 bon, *s. a.*, 27, 375, 504, 611.
 bone, 129, 159, 535, 541, 604, 611.
 Boneface, 566.
 bones, 479.
 bons, *s. n.*, 1, 8, 33, 224, 336, 340,
 600.
 bricon, *s. a.*, 266.
 bries, *s. m. n.*, 548.
 bronie, 411.
 buer, 450.

C

ceindre, 412

cel (icel), 140, 197, 280, 530, 538,
 577, 587, 595, 605, 624; *pron.*,
 37, 555.
 cele (icele), 183.
 celeste, *s. m. a.*, 57.
 celeste, *f.*, 64, 577.
 celestes, *s. m. n.*, 24, 335.
 celet, *neutre*, 320.
 celui, 66.
 cent, 595.
 certes, 147, 177, 187, 342, 532, 568.
 cesset, 85.
 cest (icest), 364, 532, 542, 620, 621,
 518.
 cesté (icesté), 70, 502, 612.
 cestui, 504, 535.
 chambre, 55, 61, 74, 136, 141.
 chanceliers, *s. n.*, 376.
 chandélabres, *pl. a.*, 581.
 chantant, *gér.*, 507, 560.
 chantent, 584.
 chapés, 582.
 charn, 116, 225, 432, 451.
 charnel, *s. m. a.*, 493.
 chartre, 284, 348, 355, 371, 377,
 386.
 chascune, 257.
 chēnude, 406.
 chevels, *pl. a.*, 431.
 chief, *s. a.*, 406.
 chier, *s. a.*, 58, 130, 223.
 chiers, *s. n.*, 106, 135, 450, 476.
 chiet, 425.
 choisir, 174.
 chose, 303, 318, 342.

- ci (ici), 361, 442.
 ciel, 53, 122, 179, 410, 550, 590, 606.
 cil, *s. n.*, 174, 178, 181, 231, 268,
 283, 337, 351, 377, 612.
 cil (icil), *pl. n.*, 126, 328, 499, 500,
 516, 521, 529, 561.
 cinceş, 144.
 cist, *s. n.*, 366, 400, 502, 502, 548.
 citeş, 13, 42, 75, 81, 86, 93, 126,
 158, 189, 292, 298, 382, 385,
 403, 543, 589.
 clamour, 221.
 cler, *s. a.*, 347.
 clerc, *s. a.*, 375.
 clerc, *pl. n.*, 582.
 ço (iço), 52, 81, 84, 103, 104, 106,
 108, 170, 171, 186, 249, 258,
 282, 311, 340, 343, 343, 353,
 369, 370, 380, 381, 386, 460,
 477, 501, 508, 539, 549, 580,
 614, 617. *Voy. çol, çost.*
 cointes, *s. m. n.*, 212.
 çol = ço le *pron.*, 15.
 colchier, 52.
 colour, 4.
 com (come), 5, 56, 84, 106, 143,
 165, 285, 321, 381, 383, 388,
 394, 415, 423, 433, 434, 468,
 478, 482, 500, 610, 611, 611.
 comandement, *s. a.*, 24, 88, 293.
 comandet, 72, 170.
 comandet, *s. a.*, 288.
 comant, *s. a.*, 53, 229.
 come (com), 119, 125, 165, 285, 331,
 382, 412, 441, 537, 592, 616.
 comourent, 511.
 compaigne, 607.
 compaignie, 604.
 coms, 117, 514.
 comte, *s. m. a.*, 42.
 comune, 308.
 conforter, 474, 590.
 congieş, *s. a.*, 598.
 conoissee, 435.
 conoisşent, 203.
 conoissoms, 360.
 conoistront, 210.
 conoûmes, 360.
 conourent, 115.
 conređerent, 498.
 conseil, *s. a.*, 303, 309, 329, 365.
 conseilliers, *s. n.*, 258.
 conseilliet, *neutre*, 338.
 consent, 363, 373.
 considrer, 156, 244.
 contint, 140.
 contraiz, *s. n.*, 551.
 contrede, 20, 75, 105, 133.
 convers, *subst.*, 349.
 converserent, 21.
 converseş, 84, 256, 261, 271.
 converseş, *neutre*, 341, 489.
 corage, *s. a.*, 446.
 corant, *gér.*, 423.
 corre, 79, 192, 512.
 corrocet, 265, 268.
 corrocier, 54.
 corroçouse, 459.
 cors, 99, 162, 252, 254, 276, 289,
 332, 358, 399, 427, 445, 472,

498, 507, 515, 518, 530, 534,
538, 543, 570, 577, 583, 587,
598.
cost = ço est, 49, 178, 363, 367.
440, 445.
coverz, *s. n.*, 346.
cređance, 3.
costre, 176.
covenist, 44.
creature, 483.
creiđent, 322.
creiř, *pr. i.*, 205.
crestiantetř, 12, 30.
crestiens, *s. m. n.*, 340.
criđant, *gřr.*, 424.
criđent, 531.
criđer, 391.
criem, *pr. i.*, 60.
crins, *pl. a.*, 428.
criz, *s. n.*, 502.
criz, *pl. a.*, 436.
cureř, 408.
cuer, *s. a.*, 166.
cuers, *s. n.*, 464.
cui, 7, 37, 123, 175, 177, 310, 330,
376, 401, 503.
cuiđent, 528.
cureř, 532.

D

d' = dę, 15, 123, 163, 163, 173,
185, 188, 203, 303, 310, 325,
330, 378, 418, 508, 534, 534,
586, 599.

dam, *s. a.*, 114, 147, 316.
dameř, 148.
Dammędeu, 90, 162.
damz, *s. n.*, 48, 62, 83, 97, 122,
158, 191.
David, 7.
deę (d'), 13, 14, 17, 20, 29, 41, 42,
46, 50, 57, 64, 67, 72, 74, 75, 85,
111, 136, 149, 154, 175, 179,
189, 196, 199, 200, 211, 214,
221, 242, 247, 251, 284, 290,
342, 364, 373, 379, 380, 396,
421, 438, 451, 461, 462, 466,
476, 479, 487, 505, 511, 523,
526, 532, 556, 571, 574, 583,
585, 586, 589, 591, 592, 613,
618, 622. *Voy.*, dęl, dęs.
deębat, *pr. 3.*, 431.
deębatre, 427.
deces, 405.
deęclinant, *gřr.*, 9.
deędenz, 374.
deęduit, *pr.*, 248, 262.
deęduit, *p. p. s. a.*, 452.
deęduiz, *p. p. s. n.*, 417.
deęęter, 427.
deęęreř, *s. a.*, 218, 231, 246, 261,
345, 354, 393, 486.
deit, *pr.*, 279, 366.
deivęnt, 587.
deł = deę lę *art.*, 17, 38, 53, 122,
146, 179, 179, 247, 251, 259,
290, 293, 332, 347, 365, 379,
466, 591.
dełivře, *pl. m. n.*, 525.

demande, 573.
demandèrent, 239.
demenat, 421.
demenede, 142.
demener, 426.
demenerent, 104.
dementer, 129.
dementres, 331, 498.
demorede, 468.
demonstrer, 286.
demonstrez, *p. p. pl. a.*, 559.
demouret, 460.
depart, *pr. 3*, 92.
departides, 523.
departit, *p. p. s. a.*, 96.
deplainz, *subst. s. n.*, 105.
depreioms, 549.
deprient, *ind.*, 309, 311, 329.
deprient, *subj.*, 298.
deramedes, 144.
derompent, 565.
deromt, 387.
des = de les *art. m.*, 196.
des = de les *art. f.*, 20.
des, 149.
descombrement, *s. a.*, 528.
desconfortet, 304.
desconseilliez, *p. p. s. n.*, 319.
desiderer, 439.
desidret, 206, 524.
desidret, *s. a.*, 471, 519, 571.
desidrouse, 456.
desperet, 137.
desseivret, 332.
desseivrassent, 585.

dessevrerent, 602.
dessoure, 596.
destruite, 143.
desvet, *pl. n.*, 617.
detraire, 428.
Deu, 23, 50, 53, 85, 88, 122, 170,
171, 172, 217, 223, 245, 250,
259, 269, 288, 293, 297, 309,
329, 343, 348, 362, 390, 461,
494, 539, 540, 544, 603, 607,
615.
Deus, 7, 11, 59, 80, 98, 168, 201,
226, 277, 370, 383, 454, 518,
559, 611.
deusses, 318, 413, 420.
deussoms, 620.
deust, 418.
devant, *adv.*, 357, 361, 527.
deveit, 77.
devenuz, *s. n.*, 107.
di, *subst.*, 140.
di, *pr. 1*, 15.
dignes, *s. m. n.*, 173.
dimes, 625.
dirat, 369.
dire, 125, 161, 340, 591, 610, 614.
dis, *numeral*, 161, 271.
dist, 52, 59, 106, 108, 141, 148,
171, 175, 177, 187, 201, 226,
229, 339, 379, 380, 381, 388,
433, 468, 491, 501.
dit, *p. p. neutre*, 386.
doinst, 309, 329, 370.
dolente, 132, 396, 434, 444, 450,
470, 478.

dolorous, 388.
dolosereñt, 594.
dolour, 157, 219, 409, 416, 421,
452, 484.
dolours, 397.
donar, 27, 94.
dunc, 17, 19, 47, 57, 72, 74, 76,
83, 111, 426, 525.
doneç, 25, 38, 40, 368.
doneçę, 118.
doner, 80, 295.
doneț, 27, 78, 255.
doneț, *s. a.*, 518.
donrai, 224.
dont, 3, 49, 73, 87, 99, 153, 219,
252, 346, 367, 384, 402, 608.
dotance, 606.
dote, *s. a.*, 300.
dous, 45.
dras, *pl. a.*, 346.
drecenț, 79.
dreit, *s. a.*, 215.
dreit, *adv.*, 81, 190, 193, 195.
dreite, 619.
dreitement, 76, 333.
duel, *s. a.*, 145, 146, 248, 426, 432,
443, 462, 466.
duels, *s. n.*, 104, 392, 400, 463, 503,
502.
dui, *numéral*, 44, 113, 117, 361, 561.
dur, *s. a.*, 430, 446.
durable, *s. m. a.*, 69, 548.
durable, *f.*, 624.
dureș, *pl. f.*, 480.
dureț, 445.

deut. 291.

E

e (ed), *conj.*, 2, 9, 105, 130, 144,
161, 179, 184, 185, 200, 206,
211, 223, 225, 225, 225, 236,
236, 237, 241, 261, 281, 285,
302, 302, 306, 308, 326, 327,
327, 340, 343, 347, 347, 356,
370, 375, 379, 380, 381, 383,
384, 388, 398, 398, 399, 406,
411, 415, 418, 427, 428, 429,
431, 434, 436, 438, 454, 458,
466, 472, 473, 480, 496, 496,
497, 499, 508, 510, 526, 540,
543, 563, 564, 586, 591, 592,
594, 599, 601, 602, 611, 615,
623.
e, *interj.*, 24, 58, 201, 226, 271,
335, 433, 478.
ed (e), 2, 6, 7, 19, 51, 78, 101,
102, 172, 173, 225, 281, 282,
416, 429, 470, 537, 569, 582,
604, 624.
edrant, *gér.*, 76, 113, 211.
edriers, *s. n.*, 190.
eglise, 256, 567.
eissit, 83.
eistrat, 167.
el, *neutre*, 243.
el = en le *art.*, 89, 156, 162, 176,
181, 244, 410, 543, 550, 583,
606.

elē, 141, 433, 468.
 els, 185, 325, 508, 516, 580, 599.
 emperiez, *p. p. s. a.*, 10.
 emperēdour, *s. a.*, 35, 414.
 emperēdour, *pl. n.*, 306, 326, 356,
 362.
 emperēdre, 18.
 emperie, *s. a.*, 521, 561.
 empor, 219, 404, 408.
 en, *prép.*, 38, 50, 52, 55, 61, 68,
 75, 86, 113, 136, 142, 149, 158,
 173, 189, 191, 209, 217, 256,
 290, 291, 292, 297, 300, 314,
 331, 333, 348, 358, 382, 385,
 403, 419, 453, 469, 473, 477,
 493, 498, 536, 538, 543, 565,
 567, 579, 582, 582, 588, 607, 612,
 621, 623, 624, 625. *Voy. el, es.*
 en, *adv.*, 9, 22, 23, 44, 60, 60, 65,
 74, 75, 83, 86, 91, 99, 103, 104,
 113, 120, 122, 125, 126, 129,
 132, 165, 166, 189, 205, 222,
 227, 228, 230, 234, 235, 252,
 252, 260, 265, 265, 268, 279,
 285, 285, 287, 291, 302, 309,
 316, 322, 329, 333, 344, 370,
 376, 381, 382, 385, 404, 405,
 408, 419, 420, 440, 456, 459,
 464, 497, 507, 511, 513, 516,
 520, 521, 522, 525, 529, 542,
 543, 544, 546, 547, 554, 555,
 560, 568, 593, 601, 603, 614.
Voy. luin, quin, sin.
 encensiers, *pl. a.*, 581.
 enclođet, 305.

encombrent, 200.
 encombrer, 188, 384.
 encombrei, *pl. n.*, 616.
 encombrez, *p. p. s. n.*, 95.
 encontrei, 213.
 encor, 360.
 encui, 400.
 enditei, *neutre*, 313.
 endreit, *adv.*, 231.
 enduredes, 397.
 enēmis, *s. n.*, 160.
 enfant, *s. a.*, 22, 25, 36, 43.
 enfanz, 45.
 enfermetet, 278, 487, 556.
 enfers, *s. m. n.*, 220, 556.
 enfes, 55, 54, 116.
 enfodir, 597.
 engraissier, 254.
 enhadide, 433.
 enjaner, 160.
 enque, 281.
 enquier, 324.
 enseint, 312.
 ensemble, 21, 44, 150, 154, 216,
 489, 550, 603, 607, 609.
 ensi, 271.
 ensourquetot, 553, 615.
 entendit, 422.
 entercier, 177.
 enterciei, *s. a.*, 121.
 entrai, 191.
 entre, *prép.*, 97, 466, 516.
 entrer, 77, 173.
 entrerote, 514.
 envidez, *p. p. pl. a.*, 295.

enz. 78, 299, 369, 543, 583.
 ereditiez, 401.
 eret (ert), 2, 17, 103, 240, 376, 380.
 ermes, 525.
 ert (eret), 3, 65, 233, 258, 301, 319.
 es, *adv.*, 182, 229.
 es = en les *art. m.*, 327.
 esbaiz, *s. n.*, 352.
 escharnissent, 266.
 eschevelede, 424.
 escole, 33.
 escolterent, 377.
 escondit, *pr. 3*, 321.
 escrist, 284.
 escrit, *s. a.*, 349, 369.
 escriture, 258.
 esforcier, 259.
 esguardat, 56.
 esguardent, 328.
 esguardet, 294, 374.
 esguarede, 470.
 esloignier, 180.
 esmes, 616.
 espede, 412.
 espeiret, 193.
 espelt, 350.
 esposat, 48.
 esposede, 73, 237, 467.
 espous, 66.
 essample, *s. a.*, 182.
 est, 4, 9, 69, 77, 78, 107, 123, 179,
 196, 245, 289, 315, 339, 343,
 343, 344, 392, 409, 443, 463,
 463, 465, 484, 503, 517, 519,
 52 545, 548, 573,

606, 610, 613, 614. *l'oy. cost.*
 sist.
 este, 203.
 esteie, 404.
 esteit, 240, 346, 373.
 ester, 187.
 estont, 361.
 estoüst, 430.
 estranges, *s. m. n.*, 608.
 estras, 141.
 estre, *inf.*, 93, 110, 150, 156, 194,
 202, 418, 420, 478, 492, 529,
 545, 580.
 estuet, 128, 194, 509, 573, 591.
 Eufemien, 314, 316, 337.
 Eufemiiens. 16, 216, 344, 350.

F

fai, 171, 218, 335.
 faims, 398.
 faire, 45, 47, 444, 464, 514.
 fait, *pr. 3*, 112, 144, 181, 207, 232,
 254, 257, 296, 560.
 fait, *p. p. s. a.*, 29.
 lait, *neutre*, 148, 393.
 faite, 576.
 faites, *pr. 5*, 501.
 faiture, 481.
 faldrat, 495.
 feconditet, 27.
 fedelz, *pl. m. a.*, 294.
 feit, 2, 500.
 feiz, *s.*, 448.

feiz, *pl.*, 241, 292, 473.
felix, 500, 570.
 felonię, 475.
 femę, 207, 423, 455.
 fęrai, 155.
 fęreię, 227.
 fęroms, 523.
 feste, 257.
 figure, 482.
 fil, *s. a.*, 15, 28, 130, 219, 221, 345,
 425, 429, 405.
 fille, 40, 42, 465.
 filz, *s. n.*, 52, 106, 131, 388, 392,
 396, 401, 404, 409, 410, 417,
 433, 437, 446, 450, 451.
 fin, *subst.*, 289, 460.
 firęnt, 88.
 firęt, 125.
 fist, 147, 168, 383, 415, 608, 612.
 fois, 453.
 foit, *parf.* 3, 75, 189, 381.
 foiz, 103, 132.
 fondęt, *subj. pr.* 3, 298.
 font, 47, 270, 525, 527, 558, 619.
 fors, 74, 274, 293.
 forsenęde, 423.
 fort, *f.*, 441.
 fortment, 22, 198, 317, 324.
 forz, *s. m. n.*, 59.
 fraięle, *f.*, 69.
 fraięles, *s. m.*, 9.
 franc, *s. m. a.*, 40, 227.
 fredre, *s. n.*, 281.
 fredre, *pl. a.*, 119.
 freęondęnt, 299.

fui, 60, 394, 434, 456, 457, 458.
 furent, 61, 603.
 fusę, 485.
 fussęnt, 164.
 fusses, 405, 457.
 fust, *subj.*, 65.
 fut, 1, 5, 8, 13, 14, 17, 31, 34, 41,
 51, 81, 102, 104, 124, 128, 161,
 212, 340, 422, 576, 586, 604.

· G

gemę, 378, 577.
 gemęs, 586.
 gent, 299, 488, 511, 527, 531, 571.
 gentęment, 47.
 gentil, *s. m. a.*, 55, 447.
 gentils, *s. m. n.*, 478.
 gentils, *pl. f.*, 20.
 getęnt, 264, 267, 357, 584.
 gęter, 527.
 gęteę, 436.
 gęut, 274, 487.
 giens, 92, 268.
 gist, 246, 261, 297, 345, 354, 543.
 glorię, 295, 624.
 gonfanon, *s. a.*, 414.
 governęnt, 561.
 gouverner, 413.
 governęs, 201.
 governęt, 494.
 grabatum, 218.
 gracię, 362.
 gracięt, 540.

graimę, 110.

graims, *s. n.*, 128.

grandę, 610.

grant, *s. m. a.*, 145, 241, 248, 300,
320, 426, 432, 443.

grant, *pl. m. n.*, 184, 403, 510.

grant, *f.* 14, 26, 70, 145, 148, 214,
248, 407, 409, 413, 416, 422,
440, 445, 484, 517, 533, 536, 573.

granz, *s. m. a.*, 104, 105, 463.

granz, *pl. m. n.*, 436.

granz, *pl. f.*, 358, 401, 513, 523.

greť, *s. a.*, 27, 172.

guardast, 227.

guardę, 393.

guardęnt, 303.

guardęrai, 152.

guardęť, *s. a.*, 473, 490.

guarir, 99, 153, 370.

guariront, 310, 330.

guart, *subj. pr. I.*, 229.

guedřędoner, 277.

guerpidę, 208.

guerpir, 351.

guisę, 149, 180, 235, 238.

H

halt, *s. a.*, 41.

halteť, 391.

helmeť, *s. a.*, 411.

herberc, *s. a.*, 251, 322.

herbergeť, 217, 419, 576.

herbergeť, 570.

I

i, 2, 3, 3, 17, 69, 84, 137, 138,
144, 187, 213, 228, 294, 320,
333, 430, 450, 496, 510, 512,
512, 514, 517, 520, 554, 555,
556, 558, 562, 575, 584, 587,
593.

icel (cel), 11, 175, 310, 330, 418.

iceleť (celeť), 303, 378.

icels, 509.

icest (cest), 68, 534, 623.

icestę (cestę), 188, 318.

icez, 123.

ici (ci), 202.

icil (cil), *pl. n.*, 325.

iço (ço), 528.

idonc, 301.

ier, *ful. I.* 135, 455.

ieręnt, 401.

iert, 5, 8, 135, 142.

ies, 132, 417.

il, *s.*, 37, 59, 65, 73, 77, 85, 87,
94, 103, 165, 172, 173, 174, 177,
186, 187, 201, 212, 226, 232,
237, 239, 240, 244, 246, 249,
261, 265, 269, 274, 279, 279,
285, 287, 291, 295, 321, 323,
334, 340, 346, 351, 363, 367,
374, 374, 380, 388, 467, 495,
495, 557, 600; *pris neutralement*
51, 119, 123, 124, 125, 128, 503.

il, *pl.*, 104, 199, 204, 239, 310,
330, 331, 525, 538, 562, 563,
587, 592.

iluec, 82, 114, 197, 247, 262, 271,
315, 315, 331, 378, 568.
imagne, 87, 168, 171, 175, 176,
178, 183, 383.
Innocenz, 301.
ipse, 625.
ist, *pr.* 3, 74, 211.

J

ja, 5, 8, 135, 141, 142, 153, 167,
212, 455, 488, 492, 493, 585.
Voy. jat.
jat = ja tē a., 453.
jo, 208, 227, 402, 434, 442, 479,
491, 495. *Voy. jol, jos, jot.*
joie, 503, 613, 623.
joieuse, 458.
jol = jo lē *pron. neutre*, 155.
jorn, *s. a.*, 537, 542, 576, 595.
jorz, *s. n.*, 51.
jorz, *pl. a.*, 210, 471, 572.
jos = jo les *pron. m.*, 205.
jot = jo tē a., 458, 486.
joventē, 452, 476.
jugeḏour, *pl. n.*, 364.
jus, *adv.*, 146, 486.
jusque, 113, 603.
justisie, 2.

L

l = lē *art. dans* al, dēl, ēl.
l = lē *pron. m. dans* nēl, ol, quēl,
quil, sil, terḗl.

l = lē *pron. neutre dans* çol, nēl,
quēl, sil.
l' = la *art.*, 48, 118, 168, 171, 175,
176, 178, 200, 267, 296, 305,
332, 363, 383, 384, 524, 544.
l' = la *pron.*, 48, 73, 143, 143,
400, 422, 609.
l' = lē *art.*, 35, 169, 171, 178,
182, 230, 297, 352, 414, 526,
526, 561.
l' = lē *pron. m.*, 18, 29, 32, 121,
181, 184, 194, 200, 227, 235, 238,
247, 266, 320, 322, 338, 377, 430,
499, 500, 519, 560, 571, 574.
l' = lē *pron. neutre*, 156, 172,
300, 324, 509, 557, 573.
la (l'), *art.*, 13, 20, 27, 41, 42, 55,
56, 61, 63, 64, 69, 74, 75, 76,
77, 82, 86, 89, 93, 101, 102, 105,
107, 108, 126, 129, 133, 136,
146, 147, 151, 157, 158, 189,
197, 211, 221, 236, 237, 247,
251, 263, 264, 278, 284, 291,
292, 295, 298, 299, 311, 313,
323, 362, 368, 371, 372, 377,
379, 382, 385, 386, 403, 406,
410, 421, 422, 422, 432, 451,
466, 467, 468, 491, 496, 497,
511, 517, 524, 527, 531, 543,
549, 565, 569, 571, 573, 576,
577, 578, 589, 591, 592, 601,
602, 607, 608, 619, 624.
la (l'), *pron.*, 62, 98, 119, 137,
286, 286, 351, 351, 368, 373,
374, 375, 449.

la, *adv.*, 80, 423, 486.

lairai, 209.

lairmes, 399, 472, 584, 595.

laissas, 470.

laissent, 79, 192, 579, 597.

Lalice, 81, 190.

langorous, 553.

larges, *fl. f.*, 93, 402.

las, *s.*, 394.

las, *pl.*, 616.

lasse, 107, 441, 449.

lastet, 475.

lavédures, 264.

le (*l'*), *art.*, 46, 56, 133, 154, 184, 231, 246, 261, 274, 319, 345, 347, 349, 379, 399, 406, 414, 462, 466, 472, 486, 494, 498, 507, 515, 537, 564, 583, 585. *Voy.* al, dël, èl.

le (*l'*), *pron. m.*, 32, 33, 47, 92, 108, 231, 236, 247, 259, 315, 317, 506, 592. *Voy.* nël, ol, quël, quil, sil, terrel.

le (*l'*), *pron. neutre*, 249, 269, 337, 454, 563, 569, 572, 592, 594, 594, 597. *Voy.* jol, nël, ol, quël, quil, sil.

ledece, 70, 142, 492, 533, 610.

leprous, 551.

les, *art. m.*, 97, 273, 346, 513. *Voy.* as, dës, ës.

les, *pron. m.*, 94, 195, 241, 244, 283, 304, 328, *Voy.* jos, nës, quis.

les, *art. f.*, 72, 212, 366, 562.

les, *pron. f.*, 480.

leticie, 536.

leust, 490.

li, *art. s. n.*, 1, 8, 16, 18, 32, 35, 36, 51, 52, 54, 106, 111, 116, 176, 190, 195, 221, 236, 306, 307, 307, 308, 309, 321, 326, 336, 343, 348, 356, 386, 391, 415, 421, 445, 463, 496, 501, 519, 540, 543, 570, 586, 589, 601, 601.

li, *art. pl. n.*, 44, 117, 119, 184, 184, 263, 302, 302, 306, 326, 356, 371, 376, 376, 377, 510, 510, 584.

li, *pron. m. atone*, 26, 30, 40, 57, 98, 170, 185, 233, 233, 264, 277, 278, 283, 295, 298, 303, 311, 338, 351, 355, 368, 372, 505, 508, 599, 622.

li, *pron. f. tonique*, 43.

li, *pron. f. atone*, 63, 64, 71, 72, 426.

liçon, *s. a.*, 267.

liedë, 135, 455, 458.

liedement, 140, 262.

liez, 125, 519, 545.

lignage, 250, 447.

list, 377.

lit, *s. a.*, 56, 225, 232, 274.

lit, *pr. 3*, 374.

lodët, 122, 540.

loinz, 473.

longe, 443, 468, 487.

longement, 21, 341.

longes, 84.

lour, *gén.*, 22, 27, 45, 46, 79, 124, 124, 192, 209, 242, 264, 358,

526, 530, 559, 585, 593, 604,
605, 609, 610; *dat.*, 80, 208,
239, 269, 296, 309, 312, 313,
329, 379, 380, 381, 538, 539,
600.

lueu, *s. a.*, 133.

lueus, *s. n.*, 570.

lui, 27, 92, 100, 118, 214, 232,
243, 251, 253, 302, 341, 373,
383, 495, 550, 585. *Voy.* luin.

luin = lui en *adv.*, 27, 92, 100.

M

m = mę *a. dans* nem, quęm, queim,
sim, tum.

m' = mę *a.*, 59, 60, 404, 433, 461.

m' = mę *dat.*, 108, 132, 224, 343,
392, 409, 484.

ma, 207, 208, 407, 442, 443, 460.

main, 371, 524.

mains, 387.

mais, 5, 8, 36, 37, 49, 65, 84, 115,
135, 141, 157, 174, 187, 194,
206, 213, 255, 322, 355, 408,
455, 465, 480, 492, 493, 529,
580, 596.

maisęler, 428.

maisniedę, 263, 413.

maison, 217, 314, 323, 469.

malendous, 554.

malfadudę, 444.

malfadut, *pl. n.*, 616.

mals, *pl. a.*, 505, 622.

malvaisę, 393.

mangier, 255.

mar, 437.

marbrę, *s. a.*, 583.

Marię, 90.

marřement, *s. a.*, 136.

martir, *s. a.*, 566.

masse, 214.

mę (m'), *a.*, 203, 204, 205, 206,
217. *Voy.* nem, quęm, queim,
sim, tum.

mę (m'), *dat.*, 218, 227, 485.

męcinę, 522.

mędismę, *s. m. a.*, 118, 284, 539,
615.

mędismę, *f.*, 432.

mędřę, 101, 107, 129, 131, 146,
151, 207, 236, 249, 379, 396,
422, 438, 449, 466, 496, 591,
601.

mei, *a.*, 66, 151, 229, 389, 448;
dat., 281, 460, 463, 477, 490.

męillours, 111.

mel, *s. a.*, 153.

memorię, 621.

męnař, 231.

męner, 241.

męnestrels, *pl. a.*, 324.

męnuđę, 529, 531.

mer, 76, 79, 192, 381.

merciř, 185, 270, 282, 359, 359,
359, 363, 368, 390, 438, 461,
508, 522, 599.

merveillę, 440, 445, 465.

mes, *pron. s. n.*, 206, 464.

mes, *pron. pl. f.*, 401, 402.

mesaler, 234.
mesdre, 441.
message, 388.
mestiers, *s. n.*, 367, 376.
met, 244, 432.
metę, 209.
metęnt. 156, 358, 583, 588.
metre, 579.
mi, *pron. pl. n.*, 203, 403.
mi, *adj. s. a.*, 513.
mie, *adj.*, 75, 189.
nielz, 17, 20, 485.
miens, 445.
mil, *numéral*, 595.
miracles, 559.
mist, 33.
mistręnt, 30.
moillier, 19, 27, 39, 55.
molt, *adv.*, 41, 43, 60, 81, 198, 242,
278, 304, 320, 341, 446, 456,
457, 567.
moltes, 112.
non, 155, 223, 353, 393, 405, 453,
462.
mont, *s. a.*, 364.
morir, 439.
mort, *adj. s. a.*, 425, 429, 459.
mortę, 442, 485.
mortel, *f.*, 63, 612.
morz, *adj. s. n.*, 339, 354.
mostier, *s. a.*, 176, 181.
mostrat, 64.
mostrede, 71.
muđeđę, 116, 482.
muđer, 275.

muđez, *s. n.*, 4.
mucillent, 267.
mune, 534.
musjodę, 254.
muz, *s. n.*, 552.

N

n = en *adv.*, dans lui, quin. sin.
n' = ne (*non*), 3, 5, 8, 22, 36, 43,
150, 69, 135, 135, 157, 138, 141,
142, 165, 167, 187, 245, 254,
374, 408, 430, 438, 455, 465,
489, 492, 493, 509, 514, 517,
529, 532, 534, 554, 555, 556,
557, 590, 591, 614.
n' = ne (*nec*), 239, 360.
nacele, 82.
natę, 246.
ne (nen, n') (*non*), 49, 54, 60, 60,
84, 92, 95, 110, 115, 115, 121,
125, 128, 133, 133, 156, 157,
194, 200, 202, 209, 222, 235,
238, 239, 249, 260, 265, 268,
270, 273, 275, 275, 286, 298,
299, 305, 322, 351, 355, 374,
430, 440, 464, 492, 515, 520,
529, 573, 580, 585, 602, 610.
ne (neđ n') (*nec*), 121, 135, 135,
138, 142, 163, 163, 164, 177,
180, 240, 273, 299, 455, 465,
475, 493, 502, 514, 514, 515,
551, 551, 552, 552, 552, 553.
neđ (ne) (*nec*), 239, 265, 374, 551.

nef, 77, 191, 197, 211.
 neñent, 49, 137, 161, 243, 475, 529,
 614.
 neł = ne le *pron. m.*, 117, 120, 121,
 127, 160, 174, 199, 272, 287,
 342, 596.
 neł = ne le *pron. neutre*, 239, 321,
 325.
 neñm = ne me *a.*, 188, 209, 210,
 210, 488, 495.
 neñ (ne, n') 68, 465, 536.
 neñporuec, 206.
 neş = ne se *pron. a.*, 140, 384.
 neş = ne les *pron. m.*, 265, 305.
 neť — ne te *a.*, 360, 360, 395, 435,
 435.
 neť, *s. a.*, 458.
 neul, *s. a.*, 138.
 neuls, *s. n.*, 273, 325, 553.
 nez, 457.
 nobilitet, 14.
 nobleş, *s. m. a.*, 40.
 nođriť, *pf.*, 32.
 Noe, 6.
 noiş, 422, 502.
 nom, *s. a.*, 16, 30, 31, 87, 215, 307,
 379.
 noment, 46, 127.
 nomeť, 215.
 non (neñ, ne, n'), 579, 597.
 nonçať, 337.
 noncier, 318.
 nos, *a.*, 11, 67, 335, 505, 622; 364,
n., 517, 522, 532; *dat.*, 25, 318,
 363, 369, 518, 525, 533, 619, 623.

noster, 625.
 nostre, *s. m. a.*, 154, 503.
 nostre, *pl. m. n.*, 12.
 noveleş, *subst.*, 479.
 noz, *m.*, 523, 618.
 nuit, 75, 189.
 nul, *s. a.*, 3, 95, 554.
 nuleş, 180, 235, 238, 260, 342, 483,
 556.
 nuls, *s. n.*, 272, 520, 552.

O

o, *prép.*, 55, 91, 150, 151, 214,
 341, 489, 550, 607, 608, 609.
 o, *adv.*, 77, 80, 85, 94, 134, 232,
 246, 261, 274, 345, 349, 470,
 487, 570. *Voy. ol.*
 o, *conj.*, 204, 579, 597.
 o, *excl.*, 401, 476, 481.
 obliden, 157.
 ođideş, 304.
 ođiť, *pf.*, 87, 300, 509.
 oi, *pf.*, 441.
 ol = o *adv. le pron. m.*, 312.
 oltreş, 515.
 om, 14, 216, 224, 235, 240, 268,
 273, 321, 343, 359, 478; *indéf.*,
 247, 566, 575, 612.
 omę, *s. a.*, 170, 171, 175, 197, 297,
 310, 330, 347, 455, 493, 605,
 620, 621.
 omęş, 214.
 onc (onqueş), 140, 160.

onoredę, 19, 604.
onorer, 43, 186.
onoreręnt, 500.
onorez, *s. n.*, 405, 542.
Onorię, 507.
onour, 69, 188, 363, 384, 407.
onouręnt, 184.
onours, 164.
onquęs (onc), 238, 243, 435, 536, 602.
ont, 29, 118, 121, 300, 304, 331, 378, 509, 530, 538, 571, 574, 593.
or, *s. a.*, 526, 586.
or (orę), 39, 60, 101, 110, 149, 203, 209, 279, 459, 480, 491, 591, 609.
orę (or), 124, 353, 370, 613.
oręison, 308.
oręisons, 357.
orez, *s. n.*, 195.
orięs, *pl. m. a.*, 581.
ornęment, *s. a.*, 138.
ors, *s. n. (de orp)*, 552.
ost, 143.
ostel, *s. a.*, 225.
ot, 221, 386.
ourę, 305.
ouręnt, 12, 22, 192.
oūs, 433, 446.
oūsę, 226, 456, 489, 490.
oüst, 143.
out, 16, 31, 32, 73, 228, 237, 307, 430, 467, 536, 537, 541, 595.
oūt, *s. a.*, 109.
oz, *pr. 2*, 66.

P

pain, *s. a.*, 225.
païs, 182.
pais, 220, 623.
paist, 247.
palais, 403.
palasinous, 552.
palię, *s. a.*, 138.
palmeş, 424.
pape, 373.
par, *prép.*, 7, 24, 26, 37, 79, 88, 93, 105, 112, 159, 180, 182, 192, 204, 204, 212, 215, 229, 235, 238, 260, 270, 293, 308, 310, 330, 362, 368, 381, 390, 417, 500, 504, 513, 528, 535, 547, 564, 564, 588, 605, 620.
par, *adv.*, 394, 400, 434.
paradis, 173, 333, 543.
parage, *s. a.*, 248.
parchęmin, *s. a.*, 281.
pardoinst, 269.
paređę, 141.
parent, *pl. n.*, 203.
parentę, *s. a.*, 41.
parentez, *s. n.*, 415.
parenz, *pl. a.*, 199, 380.
parez, *s. n.*, 586.
parfitę, 68.
parfitęment, 24, 288.
parlassęs, 448.
parlat, 183.
parler, 15, 44, 87, 168, 290, 383, 516.

parz, 574.
 pasmede, 425.
 passer, 515, 518.
 passeş, 51.
pater, 625.
 pechablş, *s. m. n.*, 394.
 pecheđour, *pl. n.*, 361.
 pechieş, *subst. s. a.*, 320.
 pechieş, *p. p. neutre*, 546.
 pechiez, *s. n.*, 59, 108.
 pechiez, *pl. a.*, 618.
 peđre, *s. n.*, 16, 33, 36, 52, 106,
 111, 135, 206, 221, 236, 386,
 391, 415, 421, 496, 601.
 peđre, *s. a.*, 54, 74, 101, 127, 213,
 263, 337, 379, 466, 469, 591.
 peđre, *pl. n.*, 44.
 peine, 611.
 peiş, 22, 460, 477, 580.
 peştrine, 431.
 peşerins, 354.
 peşat, 162.
 pendre, 144.
 penş, 282.
 penş, *s. a.*, 276.
 penşez, *s. n.*, 404.
 penitencie, 547.
 pensif, 327.
 per, *s. m. a.*, 155.
 per, *pl. m. n.*, 412.
 perde, 60.
 perduş, 4.
 perduş, *s. a.*, 106.
 peşissent, 299.
 perneiş, 419.

pers, *pl. a.*, 18.
 pertş, 148, 205.
 pesmeş, *pl. f.*, 480.
 peşit, *pl. n.*, 184, 510.
 pietetş, 311.
 pitietş, 440.
 piz, 427.
 plaidis, *s. n.*, 600.
 plaignoms, 154.
 plaindre, 462.
 plainşrent, 594.
 plaiz, *s. n.*, 49.
 pleine, 136.
 plorant, *gér.*, 560.
 ploredş, 399, 595.
 plorer, 242, 430.
 plorerşnt, 496.
 ploreş, *neutre*, 472.
 plorous, 327.
 plourşnt, 222, 436.
 plourşş, 589.
 ploüşt, 202, 420.
 pluisour, 584.
 plus, 43, 58, 110, 196, 207, 250,
 255, 435, 483, 512, 548,
 564, 624.
 pođestş, 204, 564.
 pođestetş, 572, 588.
 pođrai, 444.
 pođriraş, 477.
 pođroms, 517.
 poi, *psi*, 395.
 poing, *s. a.*, 348.
 poissiems, 370, 550.
 por, 15, 87, 95, 131, 152, 155, 155,

163, 164, 168, 183, 217, 220,
223, 223, 230, 243, 243, 254,
266, 383, 384, 397, 399, 439,
453, 455, 455, 461, 472, 473,
475, 475, 518, 538, 587.
porpenset, 38.
portai, 437, 453.
portaș, 89, 90, 131.
portedure, 442.
portent, 507, 563, 568.
porter, 411, 414, 558.
portet, *s. a.*, 32, 91.
portet, 195.
poruec, 542.
porz, *pl. a.*, 296.
posent, 569.
poser, 587.
pou, 109, 419.
pourent, 127, 506, 596.
pout, 94, 512.
poverins, 100.
povertę, 248, 262, 416.
povre, *pl. m. n.*, 302.
povre, *f.*, 419, 527.
povreș, *pl. m. a.*, 94, 255, 537.
precious, 67.
predece, 143.
preioms, 505, 622.
prendre, 351.
prendront, 204.
prenent, 317, 506, 516, 526, 598.
prenget, 39.
prent, 111.
pres, 179, 196.
presentez, *p. p. s. n.*, 392.

presse, *subst.*, 517, 525, 565, 573,
578.
prest, *adv.*, 77, 295.
pri, *subst. s. a.*, 204, 564.
pri, *pr. i.*, 282.
prient, 185, 508, 599.
priet, 269.
pris, *subst.*, 78.
prist, 19, 62, 63, 129, 391, 440.
pristrent, 80.
prouș, *subst. s. a.*, 3.
provendiers, *s. n.*, 124, 339.
provendiers, *pl. a.*, 253.
puedent, 157, 515.
pueple, *s. a.*, 319.
pueples, *s. n.*, 308, 519, 540, 589,
601.
puet, 99, 156, 194, 222, 232, 235,
274, 492, 514, 529, 545, 546,
547, 575, 580.
puis, *pr. i.*, 110, 355, 464, 478.
puis, *prep.*, 11, 140, 213, 405.
puis, *adv.*, 21, 33, 35, 86.
puissent, 312.
puisset, 590.
pulcele, 41, 56, 66, 237, 467, 491,
497, 602, 608.

Q

qu' = que, *pron. a.*, 91, 304, 334,
369, 538, 587.
qu' = que *pron. neutre*, 107.
qu' = que *conj.*, 94, 340, 363, 370,
435, 489, 550.

quant, *adj. neutre*, 224, 233.
 quant, *conj.*, 36, 47, 51, 61, 71, 96,
 98, 103, 150, 166, 186, 198, 221,
 386, 447, 458, 557, 562.
 quatre, 276.
 que (qued, qu'), *pron. a.*, 58, 208;
neutre, 224, 233, 270, 353, 386,
 421, 518.
 que, *pron. interr.*, 444, 501, 502.
 que, *adv. interr.*, 438.
 que (qued), *conj.*, 11, 27, 36, 37, 38,
 92, 110, 127, 137, 167, 183, 185,
 210, 249, 250, 297, 298, 305,
 309, 312, 325, 329, 343, 390,
 440, 445, 454, 456, 457, 460,
 464, 477, 483, 485, 495, 497,
 503, 505, 508, 539, 594, 599,
 617, 622.
 qued (que, qu'), *pron. a.*, 237, 295,
 378, 467, 566; *neutre*, 350.
 qued (que), *conj.*, 22, 65, 85, 88, 103,
 104, 199, 269, 279, 291, 389,
 575.
 queim = quei me a, 453.
 queit = quei te a, 131.
 quel = que le *pron. m.*, 186.
 quel = que le *pron. neutre*, 245.
 quel, *f.*, 240, 452.
 quels, *s. m. n.*, 240, 392.
 quels, *pl. m. a.*, 380.
 quer, 2, 52, 172, 217, 226, 270, 315,
 492, 503, 555, 593, 613, 617.
 querez, *impér.*, 314.
 querré, 112, 134.
 querroms, 522.

ques = que se *pron. dat.*, 614.
 qui, *pron. rel. s. n.*, 17, 25, 32, 67,
 89, 90, 102, 164, 169, 178, 196,
 201, 207, 228, 297, 319, 321,
 373, 418, 463, 494, 500, 519,
 521, 554, 555, 561; *f.*, 251,
 294, 299, 304, 313, 450, 524,
 571; *pl. n.*, 263, 300, 506, 509.
 qui, *pron. absolu*, 426, 512, 545,
 546, 560.
 quier, *impér.*, 281.
 quiergent, 297.
 quiert, 174, 181.
 quil = qui le *pron. m.*, 227, 229, 336.
 quin = qui en *adv.*, 554, 555.
 quis = qui les *pron. m.*, 590.
 quis, *p. p.*, 224, 353.

R

raison, 71.
 raler, 560.
 ralerent, 603.
 ralumer, 620.
 reçeit, 283.
 reçeivent, 563.
 reçesset, 290.
 reçeut, 98, 119.
 reçonfortassés, 390, 449.
 reçonoissent, 199, 287.
 reçonourent, 117, 121.
 reçonout, 215, 272.
 reçorder, 546.
 reçovrer, 312.

ređemst, 67.
 ređoteť, 198.
 refoit, 385.
 regenerer, 29.
 regne, 179, 198.
 regner, 550.
 regreter, 130.
 regreterent, 592.
 regreteť, 437.
 rei, *s. a.*, 494.
 reis, *s. n.*, 24, 201, 335, 514.
 rejoint, 190.
 relief, *s. a.*, 247.
 remainent, 300.
 remaint, 100, 252.
 remanant, 10.
 remembreť, 57.
 remes, 61.
 remese, 102, 132.
 remest, 92, 137, 138.
 renges, 72.
 rent, 100, 253.
 repaidrasses, 389.
 repaidrent, 126.
 repleniđe, 613.
 report, *subj. pr.* 3, 555.
 reposer, 232.
 requierent, 303.
 respondent, 325, 521.
 respont, 107, 178.
 reťenuđe, 407.
 reťient, 99, 252.
 reťornent, 316.
 reťornerent, 120.
 revendrai, 101.

revenisses, 474.
 revestuť, *pl. n.*, 582.
 revient, 352.
 revint, 176, 285.
 revert, 70.
 revueil, 188.
 riche, *pl. m. n.*, 302.
 riches, *s. m. n.*, 14, 216.
 riches, *pl. m. a.*, 537.
 rien, 58.
 Rome, 13, 17, 42, 126, 195, 196,
 211, 297, 373, 385, 403, 461,
 511, 536, 543, 567, 571, 589.
 ruęs, 212, 513.
 ruevent, 529.
 ruevet, 259.

S

s = se *pron. a. dans* neș, queș.
 s' = sa, 613.
 s = se *pron. dat. dans* queș.
 s' = se *pron. a.*, 9, 65, 75, 86, 97,
 103, 120, 125, 129, 146, 180,
 189, 222, 234, 260, 265, 268,
 279, 285, 285, 287, 288, 291,
 316, 321, 344, 357, 381, 385,
 464, 497, 511, 520, 546, 547,
 601, 603.
 s' = se *conj.*, 60, 143, 151, 203,
 495, 525.
 sa, 4, 55, 71, 72, 116, 144, 246,
 249, 262, 270, 289, 348, 363,
 371, 387, 431, 555.
 sachet, 249.

sacrarie, *s. a.*, 293.
 sai, 84, 125, 177, 340, 342, 610.
 sainement, 82.
 saint, *s. a.*, 27, 175, 197, 310, 330,
 332, 347, 498, 507, 515, 518,
 530, 534, 538, 568, 577, 587,
 598, 605, 620, 621.
 sainte, 90, 256, 258, 549.
 saintismes, *s. m. n.*, 268, 359.
 sainz, *s. n.*, 301, 372, 541, 566,
 570, 606, 612.
 salvedes, 605.
 salver, 11, 547.
 salvetet, 89.
 sanc, *s. a.*, 67.
 santet, 557.
 sarcueu, *s. a.*, 583.
 sarcueus, *s. n.*, 586.
 sas, *pl. a.*, 144.
 saveir, 350.
 savię, *s. m. a.*, 375.
 sazit, 464.
 se (s'), *pron.*, 38, 198, 257, 558,
 578, 608. *Voy. nes, ques.*
 se (seđ, s'), *conj.*, 100, 202, 205, 253,
 420, 474, 486, 490.
 seđ (se *conj.*), 448.
 seđant, 114.
 seđmainę, 291.
 seđme, 576.
 sei, 91, 280, 284, 286, 609.
 seignour, *s. a.*, 57, 159, 234, 334,
 600.
 seignour, *pl. n.*, 328, 461, 499, 501,
 516, 522, 561, 621.

seit, 25, 85, 275, 287, 410, 503,
 600.
 semblant, *s. m. a.*, 115.
 sempres, 120, 228, 437, 557.
 senz, 606.
 serf, *pl. n.*, 263.
 serjant, *s. a.*, 226, 280.
 serjant, *pl. n.*, 117.
 serjanz, *s. n.*, 336.
 serjanz, *pl. a.*, 111.
 sers, *s. n.*, 348.
 sers, *pl. a.*, 123.
 sert, 159.
 serve, *subj. pr. 1.*, 495.
 serveit, 169, 336.
 servent, 263, 563.
 servir, 35, 85, 367.
 servirai, 494.
 servisię, 162, 259, 277, 611.
 serviť, *p. p. s. a.*, 172, 334.
 servitour, *s. a.*, 169.
 ses, *s. n.*, 160, 258, 289, 367,
 570.
 ses, *pl. a.*, 18, 111, 199, 214, 294,
 324, 424, 428, 431.
 set, *pr. 3.*, 174, 279, 321, 325, 454.
 set, *numeral*, 161, 271, 572.
 sevent, 270.
 si, 3, 8, 10, 13, 16, 28, 31, 59, 109,
 116, 137, 143, 147, 148, 166,
 207, 245, 267, 276, 298, 303,
 328, 338, 395, 409, 416, 422,
 430, 436, 449, 450, 457, 458,
 480, 480, 484, 490, 505, 511,
 513, 533, 536, 545, 559, 562,

565, 574, 578, 593, 599, 608,
615, 618, 622.
sieclę, *s. a.*, 38, 68, 200, 623.
sieclęs, *s. n.*, 1, 8, 548.
siedęnt, 327.
siet, 178.
siglę, *s. a.*, 79.
sil = si lę *pron. m.*, 174, 181,
215, 266, 527, 563, 563, 579.
sil = si lę *pron. neutre*, 100, 244, 253.
sim = si mę *a.*, 220.
sin = si en *adv.*, 457, 458, 625.
sirę, 13, 109, 124, 216, 339, 420,
468, 471, 491.
sis, *p. p.*, 331.
sist = si est 10, 450.
sit = si tę *a.*, 152.
soef, *adv.*, 338.
soferrai, 230.
soing, *s. a.*, 245, 534.
solonc, 30.
somęs, 364, 365, 617, 618.
somondrę, 509.
somonse, 296.
son, *pron. s. a. atone*, 39, 50, 54,
57, 67, 74, 78, 91, 96, 99, 111,
115, 115, 130, 139, 159, 162,
166, 167, 198, 213, 215, 221,
232, 234, 248, 250, 252, 254,
263, 267, 276, 277, 334, 337,
345, 348, 425, 426, 427, 427,
428, 429.
son, *pron. s. a. tonique*, 15, 280,
349, 600.
sons, *pron. s. n. tonique*, 190, 272.

sons, *pron. pl. a. tonique*, 123, 273.
sont, 322, 605, 609.
sorz, *s. n.*, 551.
sostient, 252.
souę, 168, 220, 278, 311, 372, 432.
soul, *s. a.*, 37, 274.
soul, *pl. n.*, 61.
soułę, 102, 448.
souls, *s. n.*, 344.
sour, 18, 246, 264, 316, 463, 572.
souręnt, 27, 103.
soussę, 486.
soussęnt, 488.
sout, *pf. 3*, 273.
sovent, 130, 236.
soventęs, 241.
soz, *prép.*, 218, 231, 246, 261, 345,
354, 393, 486, 590.
sozlievęt, 346.
spedę, 72.
spouse, 53, 102, 147, 208, 474, 592.
st = est *dans* ęost, sist.
sui, *pron.*, 222, 436.
sui, *pr. 1*, 110, 132, 134, 220, 454,
459, 491.
sus, 578.

T

t = tę *dans* jat, jot, net, queit, sit.
t' (tę), *a. atone*, 52, 60, 106, 134,
395, 417, 456, 469, 471.
t' (tę), *dat. atone*, 393, 440.
ta, 53, 131, 217, 396, 413, 419,
438, 449, 452, 474, 476.

table, 247.
talent, *s. a.*, 25, 50, 139, 530.
tant, *adv.*, 7, 26, 37, 99, 165, 252, 274, 320, 331, 334, 353, 395, 445, 460, 464, 496, 498, 519, 571.
tantès, 397, 398, 398, 399, 472, 473.
tanz, *plur. a.*, 210, 471.
Tarson, 193.
tart, *adv.*, 65.
tê, *a.*, 152, 437, 459. *Voy.* jat, jot, net, queit, sit.
tê, *dat.*, 224.
tei, 142, 150, 202, 361, 397, 404, 408, 411, 420, 473, 479, 489. *Voy.* teim.
teim = **tei mē a.**, 439.
tel, *f.*, 139, 219, 416.
tels, *s. m. n.*, 5.
tems, 1, 6, 6, 11.
tendrê, *f.*, 116, 451.
tendrement, 242.
tênir, 151, 596.
tent, 371, 375.
termê, 46.
terrê, 80, 146, 203, 240, 305, 477, 493, 569, 572, 579, 596.
terrel = **terrê lê pron.**, 588.
terrês, 112, 402, 417.
terrestre, 58.
tes, *s. n.*, 135, 339, 415.
testê, 264.
tien, 66.
tiennent, 266, 572.
tiengent, 539.

tient, 348, 355.
tint, 286.
tolgêt, 505, 622.
tolir, 355.
tolut, 108.
ton, *s. a. alone*, 24, 25, 150, 155, 218, 219, 229, 447, 469.
ton, *s. a. tonique*, 365, 399, 472.
tons, *s. n. tonique*, 415, 418.
torbês, 513.
tornedê, 145.
torner, 165, 488, 520.
tornet, *s. a.*, 530.
tornez, *s. n.*, 65, 245, 344.
tortrelê, 149.
tost, 512, 512.
tot, *s. m. a.*, 50, 50, 91, 96, 166, 224, 233, 290, 290, 319, 364, 447.
tot, *neutre*, 201, 494.
tot, *adv.*, 195, 333.
tote, 20, 58, 71, 105, 134, 284, 442, 454, 459, 488, 511.
toteș, 574.
touê, 230, 282, 368, 410, 451.
toz, *s. n.*, 4, 9, 10, 18, 220, 308, 344, 552, 418.
toz, *pl. a.*, 18, 294, 324, 505, 622.
traient, 578.
trairont, 205.
tramisêș, 164.
trait, *pr. 3.*, 431.
tramist, 98.
treis, 292.
trentê, 276.
tres, *prép.*, 178, 286.

tres, *adv.*, 547.
 tresoblîder, 619.
 trêsor, *s. a.*, 526.
 trestot, *s. a.*, 182, 250, 349.
 trestot, *neutre*, 243.
 trestoz, *s. n.*, 540.
 trestuit, 184, 506.
 trinitet, 549.
 tristour, 70, 139.
 trovede, 378.
 trover, 94, 127.
 troverat, 369.
 troverent, 114.
 troverez, 315.
 trovet, *p. neutre*, 353.
 tu, 66, 132, 155, 219, 335. *Voy. tum.*
 tui, 412.
 tuit, 61, 185, 266, 316, 328, 365,
 497, 499, 510, 520, 593, 594,
 594, 617.
 tum = tu mē *a.*, 390, 470.

U

ueil, *pl. n.*, 222, 436.
 uelz, *pl. a.*, 242.
 ues, 503.
 ui, 409, 484, 542.
 uis, 178.
 umilitet, 26.
 un, *s. a.*, 15, 28, 40, 42, 73, 196,
 218, 226, 375; *pron.*, 228.
 une, 87, 191, 282, 292, 313, 355,
 448, 531, 567.

uns, *s. n.*, 13, 307, 354.
 usque, 287.

V

va, 52.
 vaillanz, *s. m. n.*, 8.
 vait, 9, 10, 35, 174, 181, 211, 212,
 323, 333, 601.
 valt, 502.
 vedeies, 439.
 vedisse, 435.
 vedomis, 617.
 vedut, 395.
 vedve, 491.
 vei, 442, 459, 480, 482.
 veident, 562.
 veiet, 245.
 veirs, *pl. a.*, 559.
 veit, 36, 186, 198, 241, 425, 495, 615.
 vels, 448.
 venir, 171, 181, 335.
 venist, 485.
 vent, *s. a.*, 192.
 ventre, 453.
 venude, 443.
 verbe, *s. a.*, 625.
 veritet, 64.
 vers, 234.
 vertiz, 463.
 vertuz, 562.
 vi, 459.
 viande, 251.
 vide, 63, 69, 612, 619.

- vidrent, 210, 236.
vielz, *s. n.*, 9.
vienent, 357, 513.
vient, 251, 556.
vin, *s. a.*, 225.
vindreñt, 113, 302.
vint, *pf. 3*, 11, 47, 76, 136, 228, 292,
313, 345, 423, 467, 512, 560.
virgène, 89.
vis, *subst.*, 347, 428, 481.
vis, *p. p. neutre*, 115, 343, 539.
vis, *s. n. (de vit)*, 389.
vit, *pf. 3*, 56, 347, 426.
vivant, *neutre*, 39.
vivē, *adj. f.*, 588.
vivēt, 207.
vivrai, 149.
vivre, 165.
vochiet, *pl. n.*, 362.
voiz, *sg.*, 292, 296, 313, 391, 531.
voiz, *pl.*, 593.
volentet, 159, 541.
volentiers, 32, 256, 336.
volsisse, 202.
volsist, 49.
volst, 54, 80, 95, 286, 384.
vont, 44, 558, 565.
vos, *a.*, 109, 483.
vos, *dat.*, 15, 125, 187, 610.
vostrē, *f.*, 482.
vueil, *pr.*, 15, 150.
vueillent, 579, 597.
vuel, *s. a.*, 167, 585.
vuelent, 45, 186.
vuels, *pr. 2*, 151.
vuelt, 39, 43, 165, 180, 234, 249,
260, 277, 295, 350, 551, 551,
520, 614.



TABLE DES ASSONANCES

MASCULINES

a *manque.*

ā II, VIII, XXIII, XLVI.

é¹ III, VI, IX, XIII, XVI, XVII,
XVIII, XIX, XXVI, XXXII, XXXIV,
XXXVIII, XXXIX, XLII, XLVII, XLIX,
LVI, LVIII, LIX, LXIII, LXV, LXXVII,
LXXIX, LXXXI, LXXXIII, LXXXVI,
XCV, XCVIII, CIV, CIX, CX, CXII,
CXV, CXVIII, CXXIV.

ié² XI, XXV, XXXVI, LI, LII, LXIV,
LXVIII.

è³ LXX (4).

ē⁴ *manque.*

FÉMININES

a-ç I, LXXV, LXXVIII, XC, CXVII.

ā-ç CXXII.

é-ç¹ IV, XV, XXI, XXIV, XXVII,
XXIX, XLVIII, LXXVI, LXXX, LXXXV,
XCIV, C, CXIX, CXXI.

ié-ç² *manque.*

è-ç³ XII, XVII, XXX, XLI, LIII,
LXIX, LXXXIV, XCVI, XCIX, CXIII,
CXIV.

ē-ç⁴ *manque.*

1. Je note ainsi l'*e* provenant d'a tonique libre, auquel il faut joindre de *ert* (XLVII) ou *erē* (IV, XXI, XLVIII, LXXVI) et l'*e* de *Deu* (XXXIV, LIX, LXIX).

2. Je note ainsi la diphtongue provenant d'œ (ae) tonique libre et d'a tonique libre influencé par une palatale précédente.

3. Je note ainsi l'*e* provenant d'ë tonique entravé.

4. L'*e*, noté ē, provenant d'ō, ī tonique entravé manque à l'asso-

MASCULINES

FÉMININES

ê v, x, xxviii, cvi.	ê-ê xci.
î vii, xx, xxxi, xxxv, xxxvii, xlx, lvii, lxvii, lxxi, lxxiv	-î xxxiii ; lxxxvii, cv, cviii cxxxiii.
lxxxviii, xciii, cii, cxx.	
ô ¹ i, xiv, xliv, liv, lxii, lxvi, lxxii, lxxxiii, cxi.	ô-ê ¹ xl, xliii, lx, xcii, ciii.
ò ² manque.	ò-ê ² lxi, ci, cxxv.
ue ÿ manque.	ue-ê ÿ manque.
u xxii.	u-ê lxxxii, lxxxix, xcvi, cvii.

nance. On trouve à l'intérieur du vers *batesme, icel, icelç, icels, icez, icest, icestç, clerc, drecunt, elç, els, enfers, estç, lçdecç, mesdrç, mel, melç, metent, metrç, regretç, veivç*, mais aucun de ces mots ne figure à la fin d'un vers, d'où on peut au moins conclure que leur *e* n'assonait pas avec l'*e* provenant d'*ô*.

1. Je note ainsi l'*o* provenant d'*ô*, *ũ* tonique entravé (et, devant nasale aussi de *ô*). Dans cette assonance figure aussi *ou* provenant d'*ô*, *ũ* tonique libre (voy. *Avertissement*, p. 6).

2. Je note ainsi l'*o* provenant d'*ô* tonique entravé.

3. Le phonème, noté *ue*, provenant d'*ô* tonique libre ne figure pas l'assonance (sur *ô* + nasale, voy. la note 1 de cette page).

U.C. BERKELEY LIBRARIES



C023735767

